

# Transcriptie van de audio-opnames: Arville

---

## Kinderen:

8: Sam, Nijl, Zélie, Martin, Gatien, Ryan, Romain, Louis.

## Richtlijnen voor de transcriptie:

- [NH]: Niet verstaanbaar
- [...]: Leerlingen spreken door elkaar, (bv. tijdens de pauzes)
- [NR]: Niet relevant (privé-gesprekken)
- [S]: Stilte
- /: Pauze in de zin/ in het woord
- (...): Persoonlijke opmerkingen
- Ov: Overlap
- Juf: Juffrouw
- K: Meerdere kinderen
- K?: Eén kind

## Transcriptie:

[Begin van de les]

[...]

**Juf:** Nee, nee. Wel een beetje kalm, hè! We mogen met de mopjes spelen maar je moet er daar niet zoveel lawaai mee maken.

[...]

**Juf:** Ga zitten aan de tafel. Ga zitten op een stoel. Ryan, ga zitten op een stoel.

[...]

**K?:** Bonjour, je dois lui donner des cadeaux.

**K?:** Et moi je dois manger tous les snoep.

**Juf:** Alle snoep? Olala...

**K?:** C'est le père/ c'est le gros Père Fouettard.

**(Ov) Juf:** Ah! Zwar/te?

**K?:** Piet.

**Juf:** Ja, Zwarte Piet en Sinterklaas.

**K?:** Sinterklaas.

[...]

[NR: Kinderen spelen met mij]

[NR: Ouders komen de klas binnen] (Juf T. groeit de ouders in het Frans)

[...]

**Juf:** Waar zijn de cadeautjes van Sinterklaas? Wie draagt de cadeautjes in zijn zak?

[...]

**Juf:** Wie draagt de zak?

**K?:** Ben c'est Sint/ c'est/ c'est Père Fouettard!

**Juf:** Beh, hoe?

**K?:** C'est Père Fouettard.

**Juf:** In het Nederlands?

**K?:** Zwarte Piet.

**Juf:** Ah! 't Is Zwarte Piet die de cadeautjes draagt.

[ NR: Kinderen spelen met mij]

[...]

**Juf:** Wat is dat, Nijl? Wat is er? Wat is dat?

[...]

**Juf:** Een koe. Euh, Romain, mogen we lopen in de klas?

[NR: Kinderen spelen met mij]

**Juf:** Voilà, wij lopen niet in de klas. Dat weet jij.

[NR: Kinderen spelen met mij]

**Juf:** Nee, Martin, nee.

[NR: Kinderen spelen met mij]

**K?:** Tu sais pourquoi j'étais pas là, hier? Parce que/ parce que/ j'étais malade.

**Juf:** Je was ziek. Ik/ was/ ziek.

[NR: Kinderen spelen met mij]

**Juf** (zingend): Hop, hop, hop, wij ruimen alles op.

**(Ov) K?:** On a même pas joué.

**Juf** (zingend): Wij ruimen alles netjes op, hop hop hop. Hop hop hop, wij ruimen alles op.

Wij ruimen alles netjes op, hop hop hop.

**(Ov) K:** Hop hop hop, wij ruimen alles op. Wij ruimen alles netjes op, hop hop hop.

**Juf:** Louis, als er iets [NH] is, dan ruimen wij op.

**Zélie:** C'est une rok?

**Juf:** En we stoppen met de kleuren. En als we opgeruimd hebben, gaan wij zitten op de bank.

**K?:** Op de bank.

[...]

**K?:** Sta/ recht.

[...]

**Juf:** Euh/ ik zie daar nog kindjes die moeten opruimen. Wie heeft wel gekleurd? Sam.

**(Ov) K?:** Juf T., je peux tirer mon pull?

**Juf:** Hoe vraag je dat?

**K?:** J'peux tirer mon pull?

**Juf:** Hoe vraag je dat? In het Nederlands?

[...]

**Juf:** Mag ik?

**K?:** Euh/ mijn trui uit/doen?

**Juf:** Ja, je mag je trui uitdoen.

**K?:** Juf? Il y a un truc qui est tombé.

**Juf:** Ah, ja.

**K?:** Il tombe tout le temps.

**Juf:** Ja, 't is juist, maar bon, dat is niet erg.

**K?:** Mag ik de trui uitdoen?

**Juf:** Ja, je mag je trui uitdoen.  
**K?:** Ah, il s'enlève tout le temps avec.  
**Juf:** Ja.  
**K?:** Oh, on voit mon bidon.  
**Juf:** Je buik.  
**K?:** Je buik.  
**Juf:** Probeer van het achter te zeggen.  
**(Ov) K?:** Et mon pull, je peux tirer mon pull?  
**(Ov) K?:** Juf T.? Même si j'ai un autre T-shirt, je peux retirer mon chat?  
**Juf:** Hoe zeg je dat?  
**K?:** Ik/ ik/ [NH] het T-shirt uitdoen. C'est un T-shirt, mais j'ai encore un T-shirt.  
**Juf:** Ja. Mag ik het T-shirt uitdoen?  
**K?:** Mag ik het T-shirt uitdoen?  
**Juf:** Ja. OK, als/  
**K?:** Mag ik naar toilet?  
**Juf:** Ja. Allez.  
**(Ov) K?:** Juf T., je peux tirer mon pull?  
**Juf:** Hoe vraag je dat?  
[...]  
**Juf:** Mag ik/  
**K?:** Euh/ Euh/  
**Gatien:** Tu peux m'aider?  
**(Ov) Juf:** Mag ik/  
**Gatien:** Tu peux m'aider à/ à enlever mon sac?  
**Juf:** Gatien, kan jij/  
**Gatien:** Kan jij/ me/ helpen?  
[...]  
**Juf:** Ok.  
**Ryan:** Je peux allez faire pipi? Euh/ je peux faire/ euh/ Oh, comment on dit, déjà? Ah oui!  
**Juf:** Allez, we gaan zitten op de bank.  
**(Ov) Martin:** Je sais même plus comment on dit!  
**Juf:** Martin? Mag/  
**Martin:** Mag ik mijn trui [NH]?  
**Ryan:** Mag ik naar het toilet après Sam?  
**Juf:** Na Sam.  
**K?:** Na Sam.  
**Juf:** Ja. Allez, we gaan zitten op de bank. Nijl, kom hier.  
**K?:** J'peux faire/ j'peux faire/  
**(Ov) Juf:** Wat is het met je horloge? Ouh là! Je hebt inderdaad een klein T-shirt, Nijl!  
**Nijl:** Oui, c'est/ ça vient de la danse.  
**Juf:** Ok, we gaan zitten. Martin, je gaat op je plaats zitten. Je hebt een plaats gekregen, denk ik. Ok. (Zingend) Goeiemorgen, goeiedag. Dag lieve kindjes, dag dag dag. Goeiemorgen, goeiedag. Dag lieve kindjes, dag dag dag.  
**(Ov) K:** Goeiemorgen, goeiedag. Dag lieve kindjes, dag dag dag. Goeiemorgen, goeiedag. Dag lieve kindjes, dag dag dag.  
**Juf:** Goeiemorgen Ryan!  
**Ryan:** Goeiemorgen juf T.  
**Juf:** Goeiemorgen Gatien.  
**Gatien:** Goeiemorgen juf T.  
**Juf:** Goeiemorgen Nijl!

**Nijl:** Goeiemorgen juf T.  
**Juf:** Goeiemorgen Martin.  
**Martin:** Goeiemorgen juf T.  
**Juf:** Goeiemorgen Romain.  
**Romain:** Goeiemorgen juf T.  
**Juf:** Goeiemorgen Zélie.  
**Zélie:** Goeiemorgen juf T.  
**Juf:** Goeiemorgen Louis.  
**Louis:** Goeiemorgen juf T.  
**K?:** Plus que Sam.  
**Juf:** Ja, maar Sam komt.  
**K?:** Mag ik de/ de zakdoek?  
**Juf:** Ja, je mag de zakdoek.  
**(Ov) K?:** Goeiemorgen Sam.  
**Juf:** Ok. Wie kan nu onze kindjes eens tellen?  
**K?:** Goeimorgen Sam.  
**Juf:** Goeiemorgen Sam. Allez Sam, tel jij maar.  
**Sam:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen.  
**(Ov) Louis:** Mag ik naar toilet?  
**Juf:** En Nijl. Ja. Voilà, heel goed. Ok.  
**(Ov) K?:** Elf.  
**(Ov) K?:** En après Louis, je pourrai y aller?  
**(Ov) Juf:** Ja, elf, ja. Vandaag is het elf.  
**(Ov) Sam:** Juf T.  
**K?:** Juf T, après Louis, je pourrai y aller?  
**Zélie:** C'est moi!  
**Juf:** Ga je niet nog even wachten? Moet je echt naar toilet? Of kan je nog even wachten?  
**(Ov) Sam:** Juf T.? Juf T.?  
**Juf:** Ja?  
**K?:** C'est le temps que Louis a fini.  
**Juf:** Ga je nog wachten?  
**Sam:** Juf T.? Il y a Zélie, elle met tout le temps sa main là.  
**Juf:** Maar Sam, da's toch niet zo erg.  
**(Ov) K?:** C'est pour mettre sa main.  
**K?:** Les deux mains.  
**K?:** C'est pour [NH].  
**(Ov) Juf:** Ok. Sst. Ro/ euh, Martin.  
[...]  
**K?:** Mais recule un peu, Louis.  
**Martin:** [NH] acht, negen.  
**Juf:** En Louis.  
**Martin:** Tien.  
**Juf:** Voilà. Heel goed. Wie kan het nog eens tellen? Zélie.  
**Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht/ negen.  
**Juf:** En?  
**Zélie:** Tien.  
**Juf:** Ja, heel goed. En erna?  
**K?:** Tien.  
**Juf:** Tien?  
**K?:** Nee.

**Juf:** Tien. En na tien komt?

**K?:** Twaalf.

**K?:** Elf.

**Juf:** Elf, heel goed. Na tien komt elf.

**K?:** Elf, twaalf, dertien, veertien,

**(Ov) K?:** Vijftien, zestien, zeventien, achttien, negentien.

**(Ov) Juf:** Ja.

**(Ov) K?:** Avec les oeufs, c'est déjà beaucoup, hein!

**Juf:** En dan? Na negentien komt? Twintig.

**(Ov) K?:** C'était trop beaucoup avec les oeufs.

**Juf:** Sst! Maar! Is het nu gedaan met er tussen te praten? Allez, ga maar naar toilet.

[NR: Gesprek met de andere lerares in het Frans]

**Juf:** Romain. Je mama, noemt die A.?

**Romain:** Euh/ Oui.

[NR]

**Juf:** Ok. Wie gaat het nog tellen? Wie heeft het nog niet geteld? Gatien.

**Gatien:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien, elf.

**(Ov) K?:** Si, tu me pousses comme ça.

**K?:** Elf, twaalf, dertien, veertien, vijftien, zestien, zeventien, achttien.

**Juf:** Wie heb ik ge/ Gatien niet gehoord.

**K?:** On est achttien.

**Juf:** Sam, nu is het gedaan of je gaat zitten op de grond. Je hebt me goed gehoord, hè? Er is plaats genoeg voor vier kinderen op de bank.

**(Ov) K?:** Negentien, twintig. Dertien, veertien, vijftien, zestien, zeventien, achttien, negentien, twintig. Elf, twaalf, dertien, veertien.

**(Ov) K?:** Oui mais il me pousse comme ça et j'ai même pas de place.

**(Ov) Juf:** Schuif een beetje op. Sst. Ok.

**K?:** Je peux compter?

**Juf:** Heb je nog niet geteld?

**K?:** Nee.

**Juf:** Allez, vooruit dan. Hoe zeg je dat? Mag ik/

**K?:** Mag ik/ tellen? Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien.

**(Ov) K?:** Twee, drie, vier.

**Juf (fluisterend):** En Ryan?

**(Ov) K? (fluisterend):** Elf.

**K?:** Ryan, elf.

**Juf:** Ja. Heel goed. OK. Gatien, ga jij de kalender/

**(Ov) K?:** Mag ik nog een keer tellen?

**Juf:** Maar/ Wil jij ook tellen? Allez.

**K?:** Eén, twee, drie, vier, vijf.

**Juf:** Nee, niet op de grond.

**K?:** Ok. Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien.

**Juf:** En de dame?

**K?:** Elle s'appelle Vi/

**K?:** Elf.

**Juf:** Elf.

**K?:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven.

**(Ov) K?:** Tu vas pas recommencer tout le temps.

**K?:** Acht, negen, tien. Zes.

**K?:** Elf.

(Kinderen lachen)

**Juf:** Dat heb je expres gedaan. Ok. Sst. Wij gaan zitten op de bank.

**K?:** Y'a Sam, y'a Sam qui m'a frappé sur le dos.

**K?:** Mais non, il a fait comme ça.

**(Ov) Juf:** [NH]

**K?:** Ben Ryan il l'a pas fait.

**Juf:** Nee, hier!

**K?:** Bin oui parce que c'était pour faire pipi, donc.

**Juf:** Ok. Daar ben ik niet mee akkoord, hè! Goed. Euh/ Gatien, kan jij de kalender doen?

**K?:** Euh/ tu m'as oublié, pour compter.

**Juf:** Da's niet erg. Dat zal je strakjes doen, ok? (Zingend) Maandag, dinsdag, woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag en zon/dag.

**(Ov) K (zingend):** Maandag, dinsdag, woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag en zon/dag.

**Juf:** Nu Gatien, helemaal alleen.

**Gatien:** Maandag, dinsdag/

**(Ov) K?:** Maandag, dinsdag.

**Juf:** Sst!

**Gatien:** Woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag en zon/dag.

**Juf:** Bravo Gatien. Allez Gatien, je mag eerst de speld verzetten, hè? Want die staat nog op dinsdag want gisteren waren die van het eerste leerjaar in de klas. We hebben het niet/

**(Ov)K?:** Trois, trois. C'est trois.

**(Ov) K?:** Donc on/ donc on a dépassé deux jours pour le faire.

**Juf:** Ja, twee dagen. Aie aie aie.

**(Ov) K?:** Il doit en faire trois de croix.

**(Ov) K?:** Je sais.

**(Ov) K?:** Et ce jour-là, moi je vais à la piscine.

**Juf:** Héél goed. Hoeveel?

**K?:** Trois.

**Juf:** Hoeveel?

**K?:** Euh/

**K?:** Puré, on/ on est déjà dans la/ deuxième case.

**Zélie:** On a dit que c'était bientôt mon anniversaire. Hé Nijl, tu sais ce que je vais mettre dans mes cheveux, moi?

**(Ov) K?:** Drie.

**(Ov) K?:** Juf T., je le mets là?

**Juf:** Drie! Euh, Zélie, we gaan direct na Plopje praten, ok?

**(Ov) K?:** Juf T., après-demain on/

**Juf:** Sst. We gaan direct na Plopje praten, ok? We gaan eerst Gatien de kalender laten doen. Gatien.

**(Ov) K?:** J'veux juste/

**Juf:** Gatien. Sst. Eerst de kalender.

**K?:** Oui mais dans le calendrier, après-demain, ça sera/ ça sera dans la rangée de notre anniversaire.

**Juf:** Ja. In welke maand?

**(Ov) K?:** C'était pour mon anniversaire.

**K?:** Lente.

**Juf:** Nee, da's het seizoen.

**K?:** Hein dis, juf T./

**Gatien:** Hé!

**Ryan:** Quoi?

**(Ov) Juf:** In welke maand zijn we nu?

**(Ov) Gatien:** Ben tu m'as marché sur le pied.

**(Ov) K?:** [NH] ça commence.

**Juf:** Maar, is dat niet gedaan?

**Ryan:** Mais j'avais pas vu.

**(Ov) K?:** [NH].

**Juf:** Dan zeg je "sorry".

**(Ov) Gatien:** Tu mens.

**Juf:** Sorry Gatien.

**(Ov) Ryan:** Ben si hein! T'as commencé.

**Juf:** Ryan, "sorry Gatien".

**K?:** Ouch dis.

**(Ov) Juf:** "Sorry Gatien".

**Ryan:** Rossy Gatien.

**K?:** Dis "Sorry Gatien".

**(Ov) K?:** Et ben regarde Zélie, on est où, aujourd'hui.

**Ryan:** Sorry Gatien.

**Juf:** Voilà.

**Gatien:** C'est bon que je suis grand tu sais.

**(Ov) K?:** Juf T.?

**Juf:** Sst.

**Nijl:** C'est presque/ c'est presque ton anniversaire, Zélie.

**Juf:** Nee.

[...]

**Juf:** Ok, nu gaan wij zitten op onze poep en nu wil ik niemand niet meer horen tenzij jullie je vinger in de lucht steken. Jullie praten allemaal door elkaar en dat gaat niet. Je steekt je vinger in de lucht. Wie kan nog mij vertellen in welke maand we zijn? De maand, niet het seizoen. De maand. Martin?

**Martin:** Mmmh/

**Juf:** Kijk op de kalender als je wil, hè?

**K?:** Je sais, je sais.

**Martin:** April.

**Juf:** April, heel goed.

**K?:** Oh.

**Juf:** Wie kan nog mij vertellen in welk seizoen we zijn?

**Sam:** Oktober.

**Juf:** Sam, ik heb gezegd: de vinger in de lucht.

**K?:** Oui, euh.

**Juf:** En oktober is een maand, da's geen seizoen.

**K?:** Lenter.

**Juf:** De len/te.

**K?:** Te.

**Juf:** Heel goed. En Sam, in welke maand ben jij, Nijl en Zélie jarig? Kijk eens op de kalender. Welke maand gaan we zijn?/ Ja, en welke maand is dat?

**Sam:** Euh/

**K?:** Maan/dag.

**Juf:** Nee. Bovenaan, waar beginnen we? Ja/

**Sam:** Januari, februari, maart/ abril.

**Juf:** Tel eens goed, Sam.

**Sam:** Euh/

**Juf** (zingend): Januari, fe/  
**(Ov) K** (zingend): Januari, februari, maart, april, mei, ju/  
**(Ov) Juf**: Ah! Welke maand is het?  
**K?**: Mei.  
**Juf**: Mei, heel goed. In mei zijn jullie jarig.  
**(Ov) Zélie**: Nijl, je vais mettre une bouteille dans mes cheveux.  
**Juf**: Allemaal. Sst. Januari, februari, maart, april, mei en juni, juli, augustus, september, oktober, november, december.  
**(Ov) K**: Januari, februari, maart, april, mei en juni, juli, augustus, september, oktober, november, december.  
**Juf**: Voilà. En we gaan bijna, we zijn eigenlijk zo, eind april want we gaan bijna in de maand/  
**K?**: Oui!  
**K?**: Oui, après-demain/ après-demain on devra changer. Après-demain on devra mettre sur une autre étiquette.  
**Juf**: Ja. Maar zondag zijn we niet in de klas.  
**K?**: Ah oui.  
**K?**: Hé, Sam.  
**Juf**: Want [NH].  
[...]  
**Juf**: Sam, je gaat zitten.  
**K?**: Après demain/  
**(Ov) Juf**: Sst.  
**Nijl**: Quand/quand ça sera l'anniversaire de Zélie, on mettra la pince à linge.  
**K?**: Moi j'en ai déjà mis quand j'étais petite.  
**(Ov) Juf**: Sam, op je voet. Sam, op je voet. Voilà. Ok Gatien. Gatien, ga je de blokjeskalender nog doen?  
**K?**: Moi je sais.  
**Juf**: Dank u Gatien. Sst.  
**K?**: April!  
**Juf**: April, ja. Welke maand is april? De hoeveelste maand?  
**K?**: Apri/ l.  
**Juf**: Eén, twee, drie, vier, vijf? Welke maand?  
**K?**: Le vijf!  
**K?**: Le vijf?  
**(Ov) Juf**: Tel eens goed.  
**K**: Eén, twee, drie, vier, vijf.  
**Juf**: Tel eens goed!  
**(Ov) K?**: Vijf!  
**K?**: Eén, twee, drie, vier.  
**Juf**: Ah! Vier!  
**K?**: Vier.  
**(Ov) K?**: C'est parce que j'ai compté: één, twee, drie, vier, vijf, zes.  
**Juf**: Ah, nee, da's niet goed.  
**K?**: Eén, twee, drie, vier.  
**Juf**: Voilà, we gaan zitten op onze plaats. Louis? Louis? Nee. Voilà. Goed. Euh/ Martin, je moet het weer doen. Ga jij de/ grijze wolken d'r afhalen, alsjeblieft?  
**Zélie**: Ca va faire près de la saison.  
**Juf**: Sst. Zélie, nu is het genoeg met je commentaren te geven.  
**K?**: Y'a pas des nuages gris.  
**Juf**: Sst. Kom een beetje. Ok. En een beetje door elkaar.

**Gatien:** Le dix-neuf.

**Juf:** Sst Gatien. Is/ er/ wind?

**Martin:** Nee.

**Juf:** Wat is wind nu weer al?

**Martin:** Euh/

**Juf:** Wind.

**K?:** Je sais. Le vent.

**Juf:** Heel goed. Er is geen wind.

**Martin:** Nee.

**Juf:** Is/ er/ sneeuw?

**K:** Nee.

**Juf:** Nee, hè? Die is weg, hè! Zijn/ er/ wit/te wol/ken?

**(Ov) K:** Wol/ken.

**K?:** Nee.

**Juf:** Maar, het is aan Martin, het is niet aan jou.

**Martin:** Nee.

**Juf:** Kijk eens goed naar buiten.

**Martin:** Ja.

**Juf:** Zijn/ zijn er witte wolken?

**Martin:** Euh/

**Juf:** Wat zijn witte wolken?

**Martin:** Euh/

**Juf:** Wat zijn wit/ te wo/ken?

**Martin:** C'est quand/ c'est quand il y a plein de nuages.

**K?:** Moi je sais.

**(Ov) Juf:** Welke kleur?

**Martin:** Gris.

**Juf:** Grijs wolken?

**Martin:** Ja.

**Juf:** Wit/te wolken.

**Martin:** Ja.

**Juf:** Welke kleur hebben die wolken?

**Martin:** Euh/ Blanc.

**Juf:** Ah! Zijn er witte wolken? Ja of nee?

**Martin:** Ja.

**Juf:** Ga eens kijken naar buiten. Ga eens aan het raam kijken.

**K?:** Carrément là-bas.

**Juf:** Ga maar aan het raam kijken. Sam, nu ga je hier zitten. En o wee, als je nog verder gaat, ga je op een stoel gaan zitten.

**Martin:** Ja.

**Juf:** Ja? Ok.

**K?:** Oh oui, moi aussi je les vois.

**Juf:** Gatien. Voilà. Ok. Is/ er/ onweer? 't Is goed, 't is goed. Voilà. Is/ er/ onweer?

**Martin:** Nee.

**Juf:** Nee, er is geen onweer. Is/ er/ mist?

**Martin:** Nee.

**Juf:** Wat is mist nu weer?

**K?:** Du brouillard.

**K?:** Du brouillard.

**Juf:** Ja, ja. Er is geen mist vandaag. Mmh. Als we niet goed kunnen zien, inderdaad, hè. Zo zegt juf T. dat. Is/ er/ regen?

**Martin:** Nee.

**Juf:** Wat is regen nu weer?

**K?:** Quand il pleut.

**(Ov) K?:** Le soleil!

**Juf:** Goed zo.

**(Ov) K?:** C'est le soleil.

**Juf:** Ah nee, regen.

**(Ov) K?:** Quand il pleut.

**K?:** Ah, oui.

**Juf:** Is/ er/ zon?

**K:** Ja.

**Juf:** Ja. Een beetje of heel veel?

**K:** Heel veel.

**(Ov) K?:** Plein plein plein.

**Juf:** Heel veel, hè!

**K?:** Et quand on sera en été, tu mettras des shorts.

**(Ov) K?:** Mais on court pas.

**(Ov) Juf:** [NH].

**(Ov) K?:** Chez nous, en rentrant de l'école, on [NH] des glaces.

**(Ov) Juf:** Martin, 't is goed zo. Je gaat het stuk maken, Martin!

**(Ov) K?:** Des glaces.

**Juf:** Martin, je gaat het stuk maken! Je moet dat niet zo wild doen, je kan dat heel rustig ook doen.

**K?:** Il faut que t'avance un petit peu la pince.

**K?:** Ah oui!

**Juf:** Ok, Martin, je mag de seizoenkalender veranderen. Een klein beetje.

**(Ov)K?:** C'est bientôt mon anniversaire.

[...]

**Juf:** Goed, ok. Wie kan nu mij vertellen wat we moeten aandoen als we buiten gaan spelen? Wat gaan we aandoen?

**K?:** De jas aan.

**Juf:** De jas aan, wat nog?

**K?:** Dielt/

**Juf:** Hè! Hè! Vingers in de lucht.

**K?:** In de boekentas.

**Juf:** Nee, vingers in de lucht.

**K?:** De boekentas.

**Juf:** Sst!

**(Ov) K?:** C'est pas moi qu'ai dit ça.

**K?:** De muts.

**Juf:** Moeten we nog een muts aan?

**(Ov) K?:** De muts.

**(Ov) K?:** Nee.

**Juf:** Je m/ je mag. Als je het koud hebt, mag je een muts aan doen. Maar je moet niet. Louis?

**Louis:** Jas dicht.

**Juf:** Ah, wel de jas dicht. Nijl?

**Nijl:** De sjaal.

**(Ov) K?:** On peut se mettre en/

**Juf:** Je mag een sjaal aandoen, als je een sjaal hebt. Maar het moet niet, hè! Als je warm genoeg hebt zonder sjaal, mag je zonder sjaal.

**Martin:** Une chemisette.

**Juf:** Nee, Martin.

**K?:** Il a dit quoi?

**K?:** Une chemisette.

**Juf:** Nee. Een beetje kalmer. Ok, goed. We gaan eens kijken wat we vandaag gaan doen.

**(Ov) K?:** Y'a Ryan, il l'a pas fait.

[...]

**K?:** De la pâte à sel.

**K?:** Mais j'ai dit une blague, hein!

**K?:** Moi j'ai le plus petit.

**(Ov) K?:** Les grands van juf V. vont pas venir quand même?

**Juf:** Nee, de kindjes van juf V. gaan vandaag niet komen.

**K?:** Yes!

**Juf:** En ook die van madame J. niet, hè? Want gisteren/ gisteren hadden we veel kindjes in onze klas, hè!

**(Ov) K:** Ouais!

**Gatien:** Vous savez qu'à mon prochain anniversaire, et ben, je vais mettre de l'eau dans des ballons et on va les péter sur le mur.

**(Ov) Juf:** Sst! Gatien, Gatien!

**K?:** Oh, non, non, on va les péter sur les autres.

**K?:** Ouais!

**Juf:** Ok. Kunnen we nu bij de kalender zijn? Ok?

**K?:** Oh, non.

**Juf:** In de boe/ken/ spe/len.

**K?:** [NH].

**Juf:** Dat is genoeg. Zitten op de bank.

**K?:** Boeken lees.

**Juf:** Boekje lezen.

**K:** Koeken en [NH].

**Juf:** Koeken en drankjes eten.

**K?:** Per twee aan de deur.

**Juf:** Per twee aan de deur. En wat moeten we nog doen? Onze jas aandoen.

**K?:** Et puis après, on fait du travail.

**(Ov) Juf:** Sst. En dan gaan we?

**K?:** Travail.

**(Ov) K?:** Travail.

**Juf:** Oh!

**K?:** Non, spleuw!

**(Ov) K?:** Travail.

**K?:** Sneeuw?

**Juf:** Neen.

**K?:** De la peinture?

**(Ov) K?:** Atelier.

**Juf:** We gaan de ateliertjes doen, hè!

**(Ov) K?:** Ateliertjes doen.

**(Ov) Juf:** En we gaan telateliertjes doen en wiskundeateliertjes doen.

**(Ov) K?:** On va/ on va/

**(Ov) K?:** Ateliertjes!

**K?:** Comme atelier on va/ on va faire quoi?  
**(Ov) Juf:** En dan/  
**(Ov) K?:** Per twee.  
**(Ov) K?:** On va/ on va acheter un ordinateur?  
**K?:** Per twee aan de deur?  
**Juf:** Martin, 't is goed. Ik heb net gezegd dat ik geen clown nodig heb in de klas.  
**(Ov)K?:** C'est la directrice qu'a un ordinateur.  
**(Ov) K?:** Per twee aan de deur. Per twee aan de deur.  
**Juf:** Per twee aan de deur. En dan?  
**(Ov) K?:** Koek!  
**Juf:** Ah nee, geen koekje.  
**K?:** Bij M. en bij M.  
**Juf:** En wat gaan jullie d'r doen?  
**(Ov) K?:** De la plastiscine!  
**Juf:** Nee. Wat ga je bij M. en bij M. doen?  
**K?:** On mange.  
**(Ov) K?:** Euh/  
**(Ov) K?:** On mange.  
**Juf:** E/  
**K?:** Koek.  
**(Ov) K?:** Koek.  
**Juf:** Nee.  
**K?:** En M. en M.  
**Juf:** Wat doe je bij M. en M.?  
**K?:** On mange ses tartines.  
**(Ov) K?:** Eten.  
**Juf:** Ah! Eten, heel goed. Sch/ Sch/  
**K?:** Scheen.  
**Juf:** Schil/  
**K?:** Schil.  
**Juf:** De/ren. Da's een moeilijk woord, hè? Schilderen.  
**(Ov) K?:** Schil/de/ren.  
**Juf:** En dan? Sch/rij/ven.  
**(Ov)K?:** Rijven.  
**Juf:** Met een?  
**K:** Potlood.  
**Juf:** Ah, heel goed, met een potlood. En dan mogen jullie spe/len.  
**(Ov) K:** Spe/len.  
**(Ov) K?:** Et puis/  
**Juf:** Heel goed.  
**K?:** Per twee aan de deur. En papa en maman!  
**(Ov) K?:** Papa en maman.  
**Juf:** En naar/  
**K:** Papa en maman.  
**Juf:** Nee. En?  
**K:** Papa en maman.  
**(Ov) Juf:** En ma/ma. Ma/ma.  
**K?:** Mama.  
**Juf:** Mama, hè? Mama.  
**K:** Hé, G., elle dit mama.

**Juf:** Is het waar? Ah, maar da's heel goed. Dan spreekt G. dan Nederlands.

**(Ov) Gatien:** Elle parle en néerlandais.

**Juf:** Gatien, Gatien. Enfin. Ok. Sst.

**(Ov) K?:** Elle pourrait déjà être dans notre classe.

**Juf:** Ja. Ze is nog een beetje klein, hè, G. Zij is nog maar een jaar. Ok.

**(Ov) Sam:** Mama/ mama/ mama.

**Juf:** Sam! Bedankt. Jullie mogen héél kort iets met Plopje vertellen. Want we gaan proberen van het goed te onthouden.

**K?:** On doit encore faire le jeu.

**Juf:** Ja. Dus je moet goed luisteren en goed onthouden.

**(Ov) K?:** Mais quel jeu qu'on doit faire? Quel jeu?

**K?:** Mais le jeu que/ que quand euh/ l'autre dit et qu'on doit retrouver ce que l'autre avait dit.

**Juf:** Voilà.

**K?:** Ah, je m'en souviens plus de ça.

**Juf:** Oh! Ben je dat vergeten?

**(Ov) K?:** Moi non plus, je m'en souviens plus.

**(Ov) K?:** Moi je m'en souviens.

**Juf:** Gedaan. Gaat het?

**Louis:** J'ai un rhume.

**Juf:** Wil jij een beetje drinken? Ga je wat drinken Louis? Ja? Ga maar drinken.

**(Ov) K?:** Oh, j'ai mal au ventre.

**(Ov) K?:** Va boire.

**Juf:** Zélie? Sst.

**Zélie:** Moi/ hem hem/ nous deux maman, tu sais ce qu'on avait fait sur l'ordinateur? On mettait une bouteille dans la tête et un gobelet.

[...]

**Zélie:** Et aussi, dans/ dans un champs, c'était pas notre champs, en fait, c'est un/ En fait c'était hem/

[...]

**Juf:** Nee, je moet eventjes opnieuw beginnen want/

**(Ov) Zélie:** En fait, euh/ et ben/ euh/

[...]

**Juf:** Louis! Wacht, wacht, wacht.

[...]

**Juf:** Voilà, allez, Sst.

[...]

**Zélie:** Et tu sais ce qu'il a/ ce qu'on avait fait aux moutons?

**(Ov) Juf:** Gedaan.

**Zélie:** Il était tout/

**(Ov) Juf:** Een schaap.

**Zélie:** Een schaap, il était tout gros tellement qu'il savait pas se relever.

**Juf:** Nijl, goed luisteren. Een schaap.

**K?:** C'est quoi?

**K?:** C'est un mouton.

**Juf:** Een schaap. Ok, we gaan het goed onthouden, hè? Schaap. Ok.

**(Ov) Zélie:** Quand/ c'est quand/ c'est/ c'est/ c'était le soir quand on est monté dans notre lit.

**Juf:** Schaap. Goed onthouden.

**K?:** C'est très drôle.

**Juf:** Wat hebben jullie gegeten vandaag, zeg?

**K?:** Du yahourt.

**Juf:** Sst.

**Nijl:** Moi, et ben/ euh/ et ben/ euh/ je sais plus ce que je voulais dire.

**K?:** Moi je sais.

**Juf:** Ah, denk dan eventjes na, Nijl. Dan geef je het aan mij, Plop.

**Nijl:** Ah, je sais.

**Juf:** Ah, weet je het terug? Ok.

**Nijl:** Nous, avec maman, on va bientôt partir en vacances.

**K?:** Tu l'as déjà dit plein de fois.

**(Ov) Zélie:** Moi aussi.

**(Ov) Juf:** Ja, op vakantie.

**Nijl:** Op vakantie.

**Juf:** Voilà. Ok.

**Zélie:** Moi, c'est trop bizarre/

**(Ov) K?:** [NH].

**(Ov) Juf:** Zélie, schaaap. Nijl, vakantie.

**Sam:** Moi je vais aller en vacances avec toi.

**Juf:** Sst. Gatien.

**Gatien:** Moi, G. et qu'elle a un an et elle est même pas encore baptisée.  
[...]

**Juf:** Doop. Doop is dat.

**Zélie:** Elle est/ elle est pas encore/ née à son baptême en fait.

**Juf:** Sst. Dus, Nijl, vakantie, Zélie, schaaap, Gatien, doop.

**Martin:** Ca veut dire quoi, doop?

**Juf:** Ah, dat is/

**Martin:** J'ai pas bien compris.

**Juf:** Vertel eens.

**Gatien:** Tu vois, Martin, G., elle a déjà un an et on l'a pas encore baptisée.

**(Ov) Zélie:** Ca veut dire qu'elle va bientôt faire son baptême.

**(Ov) Juf:** OK? Sst.

**Martin:** Moi, avec papa, aussi pour la fête des mères, avec papa, on a été acheté un beau bouquet pour maman.

**Juf:** Ah, een bouquet bloemen. Ouha! Super. Een bouquet bloemen.

**Zélie:** Tu sais qu'on met toujours.

**(Ov) Juf:** Sst, Zélie! Ik heb Plopje.  
[...]

**Sam:** Nous, hier, on/ c'est/ c'est parrain qui est venu nous chercher parce que euh/ euh/ il/ il/ maman jardinait dans/ dans/ dans la maison et euh/ et on/ on/ mon parrain est venu nous chercher à l'école avec sa moto/ et on est/ on est/ et on/ et puis il nous a reconduit à la maison, il y avait personne, on a été voir par le jardin, il y avait personne mais elle avait laissé la porte vitrée ouverte pour qu'on rentre. Et/ et puis/ et puis ils sont/ ils sont. T. est arrivée mais sans/ sans maman/ elle/ elle venait chercher la visseuse de papi qui était là avec/ avec maman mais elle était pas encore rentrée donc elle a été voir la chambre de M. et puis ils sont arrivés et j'ai jardiné avec eux/ on/ ils avaient tout tout rassemblé et on avait vu un crapaud.

**Juf:** Een pad. Een pad.

**(Ov) Sam:** Ben, il s'était/ il/ il est caché depuis/ depuis/ depuis qu'on/ qu'on habite dans cette maison. On l'avait vu quand on était tout petit mais on l'a jamais retrouvé.  
[...]

**Juf:** Ok. Zélie, schaaap/  
[...]

**(Ov) Louis:** Moi je l'ai, je l'ai pas fait.

**Juf:** Moment Louis!

**(Ov) K?:** Un crapaud c'est/ c'est comme une grenouille mais/ mais sauf que c'est tout lourd.

**Juf:** Ja, en groter, hè?

**(Ov) K?:** C'est tout noir et c'est petit peu plus gros/

[...]

**Juf:** Een beetje dikker, hè! Ok. Dus/ Sst.

**Gatien:** Juf T., je peux dire un dernier truc?

**Juf:** Een moment, Gatien. Jij bent al geweest. Zélie was schaap,

**(Ov) K?:** J'ai faille marcher dessus.

**Juf:** Martin was/

**K?:** Bouquet de fleurs.

**Juf:** Bouquet/

**K:** Bloem.

**Juf:** Bloemen. Gatien was doop. Sam was pad en Nijl/

**Zélie:** Was vakantie.

**Juf:** Vakantie.

**Sam:** Avec moi.

**(Ov) Juf:** Heel goed. We gaan het onthouden, hè? Goed opletten.

**(Ov) Gatien:** Je peux raconter un dernier truc?

**(Ov) Sam:** Vakantie avec moi.

**Juf:** Maar, is dat nu gedaan, met continue commentaartjes tussendoor te geven!

**Ryan:** Et moi, c'est M./

**Juf:** Nijl! Luisteren.

**Ryan:** Moi, c'est M. et E./ euh, il y a/ euh/ quand ils faisaient la terrasse, il y avait une/ une grenouille/ une grenouille et euh/

**Juf:** Een?

**K?:** Kikker.

**Juf:** Een kikker.

**Ryan:** Et/ Et hem/ mon papa l'avait pris en main avec des gants et/ et

**Juf:** Met?

**K?:** Hand/

**K?:** Sgouw.

**Juf:** Nee. Een hand/ sch/oen.

**(Ov) K?:** Schoen.

**Juf:** Ja, een handschoen.

**(Ov) Ryan:** Et/ et/ hem. Il a été la mettre/ il/ il l'avait pris/ il l'avait mis hem dans les bois de/ du/ du champ de/ de/ de Més/

**(Ov) Zélie:** De M.?

**(Ov) Ryan:** De tout au fond. Tout au fond.

**Juf:** Ok. Een kikker bij Ryan.

**Zélie:** C'est quoi qu'elle a déjà dit, Nijl?

[...]

**Ryan:** Mais juf T., moi je voulais dire/ mais je voulais dire un dernier truc.

**Juf:** Een moment, moment. We gaan eerst/ Sst.

**Louis:** Moi/ moi/ mon papa/ il a/ il a/ il/ Je me souviens plus. Je me souviens plus.

[...]

**Juf:** Louis? Wil jij iets vertellen of niet?

**Louis:** Et ben/ et ben il était venu me chercher en tracteur.

**Juf:** Wie? O/

**K?:** Pa.

**Juf:** Opa. Met een tractor.  
**Louis:** Il y a/ il y a/ il y a/  
**Juf:** Opa.  
**Louis:** Il y a Opa qui/ qui va venir me rechercher avec/ avec le tracteur.  
**Juf:** Met een tractor. Ok.  
**Louis:** J'ai/ j'ai/ et puis il y aura [NH].  
**(Ov) Juf:** Nijl en Martin.  
**Louis:** Et puis on va mettre notre salopette et puis on va aller/ et puis on va aller dans/ dans les champs pour/ pour aller mettre des piquets.  
**Juf:** Mmh! Je gaat werken met Opa? Leuk. Ok.  
**(Ov) Zélie:** Des piquets, c'est pour faire des barrières.  
**Juf:** Goed.  
**(Ov) K?:** Pour faire des clôtures qu'on dit.  
**(Ov) Juf:** Wie kan het mij vertellen wat/ Zélie heeft verteld? In het Nederlands, hè!  
**Gatien:** Juf T., Je peux dire un dernier truc?  
**Juf:** Sst. Nee, even wachten Gatien. We doen eerst/  
**(Ov) K?:** Elle a dit sur l'ordinateur.  
**Juf:** Maar nee. In het Nederlands. Sch/  
**K?:** Euh/ Sch/ Schaar.  
**Juf:** Ah, bijna. Sch/  
**K?:** Schaar.  
**Juf:** Sch/Allez.  
**K?:** Schaar euh/  
**Juf:** Schaap. Een schaap. En wat was een schaap?  
**K?:** Je sais. Euh/ elle/ elle/  
**Juf:** Wat was een schaap?  
**K?:** Je sais! Un go/un gobelet.  
**Zélie:** Un mouton.  
**Juf:** Ah, heel goed, hè!  
**(Ov) K?:** Ah oui, c'est le mouton.  
**Juf:** Ok. Wat/ had/ Martin gezegd?  
**K?:** Een bouquet bloem.  
**Juf:** Ja, een bouquet bloemen, heel goed. Wat had Ryan gezegd? Goed nadenken.  
**K?:** Je me souviens plus, tiens.  
**K?:** Euh/  
**Juf:** In het Nederlands, hè!  
**K?:** Je sais plus comment ça s'appelle la grenouille.  
**K?:** La grenouille.  
**K?:** Een kikkers.  
**Juf:** Een kikker, heel goed. Wat had Nijl gezegd?  
**(Ov) Sam:** Le kikker/ le kikker c'est moi.  
**Juf:** Sst.  
**Sam:** C'est moi le kikker.  
**Juf:** Nee.  
**K?:** Les vacances.  
**Juf:** Va/  
**(Ov) K?:** J'allais le dire.  
**K?:** Kantie!  
**Juf:** Vakantie. In het Nederlands is het vakantie. Sst.  
**(Ov) Romain:** Mais! Juf T., j'allais le dire.

**Juf:** Sst. Ja. Steek je vinger in de lucht.  
**(Ov) K?:** C'est pas grave Romain.  
**Juf:** Wat had/ Louis gezegd?  
**K?:** Je m'en souviens.  
**(Ov) Juf:** Ryan? In het Nederlands, hè!  
**K?:** Je sais plus comment on dit.  
**(Ov) K?:** C'est comment qu'il a couru dans les bois.  
**Juf:** Sst. Nee, in het Nederlands. Wat had Louis gezegd? Nijl?  
**Nijl:** Euh, in de papa et le tracteur.  
**(Ov) Juf:** Niet met papa. Met de tractor, maar met?  
**K?:** Papi.  
**Nijl:** Papi?  
**Juf:** Oh oh!  
**K?:** Opa.  
**K:** Opa.  
**Juf:** Opa, heel goed. Met Opa, niet met papa.  
**(Ov) K?:** [...].  
**K?:** Et tu sais quoi, juf T.?  
**Juf:** Nee, even wachten. En tot slot, wat had Gatien gezegd? Dat was een moeilijk. Weet je het nog?  
**K?:** C'est difficile.  
**Juf:** Sst. Ja. D/ d/ do/  
**K?:** Do/pa.  
**Juf:** Doop. Ja, de doop.  
**K?:** Doop.  
**Juf:** Dat was een moeilijk, hè? Wat was dat nu weer?  
**Zélie:** Au sinon, il va/  
**Juf:** Nee, wat was dat nu weer, doop?  
**K?:** Euh/  
**(Ov) Zélie:** C'est/  
**(Ov) K?:** Euh/ je me souviens plus.  
**Zélie:** C'est un baptême/  
**Juf:** Voilà. Héél goed Zélie.  
**Zélie:** Romain on/ on dirai/  
**(Ov) Juf:** Ok. En wat/ nee. Wat had Sam gezegd?  
**Sam:** C'est pas grave puisqu'on l'a déjà dit.  
**Juf:** Nee.  
**Sam:** Si.  
**Juf:** Nee.  
**Sam:** C'est la même chose.  
**Juf:** Ah nee. Da's niet hetzelfde dier.  
**K?:** Oh, je sais.  
**Juf:** Da's een ander dier.  
**Sam:** Ah oui, c'était/ lui c'était la grenouille et/  
**Juf:** Ja.  
**(Ov) K?:** Je sais.  
**(Ov) K?:** Le crapaud.  
**Juf:** Ah ah, in Nederlands, hè!  
**K?:** Euh/  
**Juf:** Wie weet het nog in Nederlands?

**K?:** Moi!

**(Ov) K?:** Le crapaud.

**K?:** Le crapaud, le crapaud.

**Juf:** Nee.

**K?:** Po/ po.

**Juf:** Pa/

**K?:** Pa/

**K?:** Paddenstoel?

**Juf:** Ah, bijna. Een pad.

**(Ov) K?:** Presque.

**Juf:** Pad, een pad.

**(Ov) K?:** Een pad pad.

**Juf:** Ja, een pad.

**K?:** Een pad, c'est un champignon.

**Juf:** En Sam had een pad en Ryan had een?

**K?:** Kik.

**Juf:** Kik/

**(Ov) K?:** Kikker.

**(Ov) Juf:** Kikker. Heel goed. Ok. Allez.

**(Ov) Gatiën:** Juf T., je peux dire un dernier truc?

**Juf:** Ouh là!

**(Ov) K?:** Juf T., juf T.?

**(Ov) Gatiën:** J'peux dire un dernier truc?

**Juf:** Strakjes, Gatiën. Ok? Je mag het straks aan juf T. vertellen, ok?

**K?:** Juf T.?

**Juf** (zingend): We maken een kringetje van jongens en van meisjes. We maken een kringetje van tra/la/la. Maak nu een buiging, maak nu een buiging. Bij de hand, bij de hand, neem een vriendje bij de hand. Bij de hand, bij de hand, neem een vriendje bij de hand.

**(Ov) K** (zingend): We maken een kringetje van jongens en van meisjes. We maken een kringetje van tra/la/la. Maak nu een buiging, maak nu een buiging. Bij de hand, bij de hand, neem een vriendje bij de hand. Bij de hand, bij de hand, neem een vriendje bij de hand.

**Juf:** Ok. We gaan een klein stapje naar achter doen. Een kleintje want Martin zit in de kast.

(Zingend) Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet/

**(Ov) K** (zingend): Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet/

**Juf:** Kleine stapjes, hè! (Zingend) Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar.

**(Ov) K** (zingend): Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar.

**Juf:** Nee. Romain, ik had kleine stapjes gezegd. (Zingend) Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier/

**(Ov) K** (zingend): Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier/

**Juf:** Nee, een kleine stap. Geen groot. Een klein. (Zingend) zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar/

**(Ov) K** (zingend): Zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar. Als de lente komt in 't land, geven wij elkaar/

**Juf:** Ik hoor alleen Nijl zingen. (Zingend) Geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar.

**(Ov) K** (zingend): Geven wij elkaar de hand. Zet je voet nu hier, zet je voet nu daar. Draaien in een rondje en klap nu maar.

**K?:** Plus vite!

[...]

**Juf:** Nee. Sst.

**K?:** On pourra chanter tout seul?

**Juf** (zingend): Wie niet lopen wil, wie niet lopen wil, wie niet lopen wil, sta stil. Wie niet lopen wil, wie niet lopen wil, wie niet lopen wil, sta stil.

**(Ov) K** (zingend): Wie niet lopen wil, wie niet lopen wil, wie niet lopen wil, sta stil. Wie niet lopen wil, wie niet lopen wil, wie niet lopen wil, sta stil.

**Juf:** Euh/ kijk eens, we zijn al niet meer in een mooi kringentje. We staan in een mooi kringentje.

**(Ov) K?:** J'aimerais bien.

**Juf** (zingend): Wie niet/ (Sprekend) Allez, wie zegt iets?

**K?:** Sam!

**Juf:** Sst! Vingers in de lucht. Zélie.

**Zélie:** Euh/ Tourner.

**Juf:** Ah, hoe is dat in Nederlands?

**Zélie:** [NH].

**Juf:** In een rondje/ d/

**Zélie:** [NH].

**Juf:** Draaien. (Zingend) Wie niet draaien wil, wie niet draaien wil, wie niet draaien wil, sta stil.

**(Ov) K** (zingend): Wie niet draaien wil, wie niet draaien wil, wie niet draaien wil, sta stil.

**Juf:** Als ik zeg "sta stil", staan we ook stil. (Zingend) Wie niet draaien wil, wie niet draaien wil, wie niet draaien wil, sta stil.

**(Ov) K** (zingend): Wie niet draaien wil, wie niet draaien wil, wie niet draaien wil, sta stil.

**Juf** (zingend): Wie niet/ (sprekend) Allez, wie zegt iets? Vingers in de lucht, hè!

**(Ov) K?:** Je sais!

**Juf:** Sst. Sam.

**Sam:** Euh/ Wie niet basket.

**Juf:** Oh? (Zingend) Wie niet basketten wil. (Sprekend) Nee. Louis, we blijven staan.

**(Ov) K?:** Martin, regarde, je marque.

**(Ov) Juf** (zingend): Wie niet basketten wil, wie niet basketten wil, sta stil.

**(Ov) K** (zingend): Wie niet basketten wil, wie niet basketten wil, wie niet basketten wil, sta stil.

**K?:** On essaie.

**(Ov) K?** (zingend): Wie niet/

**Juf** (zingend): Wie niet/

**K?:** Oh.

**K?:** Euh/ Klap?

**Juf** (zingend): Wie niet klappen wil, wie niet klappen wil, wie niet klappen wil, sta stil.

**(Ov) K** (zingend): Wie niet klappen wil, wie niet klappen wil, wie niet klappen wil, sta stil.

**Juf** (zingend): Wie niet/

**K?:** Euh/

**Juf:** Sst.

**K?:** Oh, allez/

**K?:** Mais on l'a déjà fait.

**Juf:** Dat hebben we al gedaan. En wat is dat?

**K?:** De loop.

**Juf:** Ja, da's lopen, hè! Dat hebben we al gedaan. Allez, iets anders. Louis.

**Louis:** Euh/ Comme ça.

**Juf:** En hoe is dat, in Nederlands?

**K?:** Euh/

[...]

**Juf:** Sp/

**K?:** Sauter.

**Juf:** Spri/

**K?:** Ten.

**Juf:** Sprin/gen. (Zingend) Wie niet springen wil, wie niet springen wil, wie niet springen wil, sta stil.

(Ov) **K** (zingend): Wie niet springen wil, wie niet springen wil, wie niet springen wil, sta stil.

**Juf:** Ah nee. Staan altijd op dezelfde plek in een rondje. Gatiën, je staat op dezelfde plek. Ok.

(Zingend) Wie niet/ Wat is dit?

**K?:** Taper.

**K?:** Dormir.

**K?:** Slapen.

**Juf** (zingend): Slapen wil/ (Sprekend) Nee, slapen is dat. (Zingend) Wie niet slapen wil, wie niet slapen wil, sta stil.

(Ov) **K** (zingend): Wie niet slapen wil, wie niet slapen wil, sta stil.

**Juf** (fluisterend): En we gaan heel stil zoals muisjes op de bank zitten.

[...]

**Juf:** En we gaan zitten op onze poep, Zélie. Allez, je komt hier zitten. Op de poep. Nog een beetje, Louis. Louis? Voilà. Ok. In de lente zijn er heel klein diertjes en een van de diertjes is een rups.

**K?:** Oh!

**Juf:** Een rups. Een heel mooie rups.

**Ryan:** [NH] dans les livres.

**Juf:** En dit/ is Rupsje Nooitgenoeg.

**K?:** C'est quoi?

**Juf:** Rupsje Nooitgenoeg.

**K?:** Déjà c'était une chenille?

(Ov) **Ryan:** Pour manger, pour manger elle fait des petits trous comme ça.

**Juf:** Sst. Nee. Sst. We gaan nog niet vertellen. Nooitgenoeg is de naam.

**K?:** C'est son nom?

**Juf:** Ja. Ok.

[NH]

**K?:** Arrête.

**K?:** Mais je fais rien.

(Ov) **K?:** Il m'a tapé.

**Juf:** Sst. Gedaan. 's Nachts, lag er in het maanlicht, een ei op het blad. Ja? Een ei, op het blad van de boom. Ja, je wist het al, hè? Dat heb ik goed gehoord. Sst. Dit is de maan.

**K?:** C'est leur maison?

**K?:** Mais non, c'est la lune.

**(Ov) Juf:** Dit is/ Sst.

**K?:** Bin oui.

**Juf:** En dat is een ei. Sam, kom je een klein beetje dichterbij zitten, dan ga je beter zien. En toen, op een zondag. Een zondag/ dus deze dag, hè? En er was heel veel zon op die zondag.

**K?:** Oui parce qu'on voit qu'il y a du soleil ici.

**Juf:** Sst. Toen, op een zondag, krakte het eitje. En uit het eitje kroop een heel kleine rups.

**K?:** Elle a pondu un minis œufs.

**Juf:** Sst. Het eitje krakte open en d'r kwam een heel klein rupsje uit.

**(Ov) Ryan:** C'est/ c'est la/ c'est la même que/

**(Ov)K?:** Le soleil.

**(Ov) Juf:** Kijk, de rups die eruit kwam.

**Ryan:** Mais je l'avais dit.

**(Ov) Juf:** Dit is de/

**K:** Zon.

**Juf:** De zon.

**(Ov) K?:** C'est le soleil, il a tourné et ça bouge et/

**(Ov) Juf:** En wie is dit? De? Rups!

**K?:** Euh/ c'est/

**(Ov) Juf:** De rups.

**K?:** C'est son œuf.

**K?:** Ben c'est/ c'est la maman.

**(Ov) K?:** Juf T.?

**(Ov) K?:** En fait, entre les deux.

**(Ov) Juf:** Dit komt uit het eitje.

**(Ov) K?:** Juf T.? Juf T.?

**(Ov) Ryan:** C'est/ c'est la/ c'est la chenille qui monte. En fait ça fait déjà depuis longtemps que maman me l'a plus raconté. Ca fait bien euh/

**(Ov) K?:** Juf T.?

**Juf:** Ah, voilà! Da's leuk. Ok. En die rups, die had een hele grote honger.

**(Ov) Ryan:** Puis après/

**(Ov) Juf:** Nee, nee, nee. Sst. Niks vertellen als je het al kent. En hij ging, op weg, om eten te zoeken. "Oh, ik heb zo'n pijn aan mijn/" Aan wat? Aan mijn?

**K?:** [NH].

**Juf:** Buik! "Ik heb zo'n pijn aan mijn buik. Ik heb honger. Oh! Ik wil eten". En maandag/ maandag had zij zich dwars door een appel.

**K?:** Appel!

**(Ov) K?:** Een appel?

**(Ov) K:** C'est une pomme.

**Juf:** Ja. Een appel. Voilà. En kijk. Hij maakt een gaatje in de appel en hups, daar kwam die uit. Zie je? Dinsdag had hij zich dwars door twee peren, hier.

**K?:** Trois poires!

**K?:** Deux!

**(Ov) Juf:** Hoeveel?

**K?:** Trois poires.

**(Ov) K?:** Drie.

**(Ov) K?:** Deux.

**Juf:** Twee. Een, twee. Twee peren. Zo'n grote honger had ie. Dus, maandag een appel, dinsdag twee peren. En dan, welke dag is het dan?

**K?:** Mercredi.

**(Ov) K?:** Dinsdag.

**(Ov) Juf:** Hé, in het Nederlands.

**K?:** Dinsdag.

**(Ov) K?:** Woensdag.

**Juf:** Woensdag. Woensdag, Romain.

**Romain:** Euh, là.

**Juf:** Ja, heel goed. Woensdag had ie drie/ pruimen.

**K?:** Ouch.

**(Ov) K?:** Drie?

**Juf:** Drie pruimen. Da's veel, hè! Die had hele grote honger, die rups. Die wou heel groot worden.

**(Ov) K?:** J'ai vu.

**Juf:** Drie pruimen. En dan? Welke dag komt er na woensdag?

**K?:** Dinsdag!

**Juf:** Ah, da's net voor.

**K?:** Donderdag.

**Juf:** Donderdag. Ja, na woensdag komt donderdag. Hoeveel dan?

**(Ov) K?:** Vrijdag.

**Juf:** Hoeveel? Hoeveel? Donderdag is de één, twee, drie, vierde dag. Dus, de vierde dag had de kleine rups vier aardbeien.

**(Ov) K?:** Oulala!

**Juf:** Want hij had een hele grote honger.

**K?:** Don/der/dag.

**Juf:** Een aard/bei. En dit was een?

**(Ov) K?:** Don/der/dag.

**K?:** Appel.

**Juf:** Een appel. Een?

**K?:** Een kastanje.

**Juf:** Nee, da's geen kastanje. Een/ p/ eer, hè? Een peer. Een/ pr/uim. En een aard/bei.

**(Ov) K?:** Koekje.

**(Ov) K?:** J'adore.

**Juf:** Sst. Een aardbei.

**(Ov) K?:** Donderdag! Donderdag.

**Juf:** Na donderdag.

[...]

**Juf:** Sst, Zélie. Na donderdag, welke dag/

**(Ov) K?:** Donderdag.

**Juf:** Sst. Welke dag komt er na donderdag? Maar, Ryan! Welke dag komt er na donderdag?

**K:** Vrijdag.

**Juf:** Nijl, bravo, want zij heeft haar vingertje in de lucht gestoken. Vrijdag. Vrijdag is de? Hoeveelste? Eén, twee, drie, vier/

**K?:** Vijr.

**K?:** Vijf.

**Juf:** Vijfde dag. En de vijfde dag had de rups vijf appelsienen.

**K?:** Oh!

**(Ov) K?:** A/ppel/sie/nen.

**(Ov) K?:** T'as déjà vu ça?

**Juf:** Ap/pel/sien.

**(Ov) K?:** En fait j'ai compris. C'est/ En fait on compte un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept/

**Juf:** Eén, twee/

**K?:** Drie/

**Juf:** Vier, vijf.  
**(Ov) K?:** Vier, vijf.  
**(Ov) K?:** C'est des pêches?  
**Juf:** Neen, een appelsien.  
**(Ov) K?:** Vijf! Vijf.  
[...]  
**Juf:** Een appelsien, wat is dit?  
**K?:** Orange.  
**(Ov):** Appel.  
**Juf:** Voilà, heel goed.  
**K?:** C'est quoi?  
[...]  
**Juf:** Gatien, als we koeken en dranken eten, ok? Sst. En dan, olala! Zaterdag is het feest voor de rups.  
**(Ov) K?:** Zaterdag.  
**(Ov) K?:** C'est son anniversaire?  
**Juf:** Nee.  
**K?:** Zaterdag.  
**(Ov) K?:** C'est sa naissance?  
**(Ov) Ryan:** La/ la chenille elle va devenir un papillon.  
**(Ov) Juf:** Nee. Sst.  
**K?:** C'est son baptême.  
**Juf:** Nee. Sst. Nu gaan we eventjes kalmeren. Gaat het? Zaterdag heeft ie super grote honger en wil ie heel veel dingen eten. En die eet chocolade taart, die eet een ijsje/  
**K?:** Elle a mangé tout ça?  
**Juf:** Een augurk.  
[...]  
**Juf:** Sst. Ryan!  
**K?:** Gouda.  
**Juf:** Gedaan. Kaas/  
**K?:** Kaas?  
**Juf:** Kaas/  
**K?:** Casse-noisette.  
**Juf:** Worst/  
**K?:** C'est trop bon, ça.  
**Juf:** Een?  
**K?:** Sucette! Ca, c'est trop bon, ça.  
**Juf:** Ah, hoe is dat in Nederlands? Een/ lo/lly.  
**K?:** Lo/lly.  
**(Ov) Juf:** Weet je het nog? Want het is al een keertje gezegd.  
**(Ov) K?:** Oh, c'est trop bon.  
**Juf:** En een cake.  
**K?:** Oh, mmh.  
**Juf:** En een worst.  
**K?:** Mmh.  
**Juf:** Een cake taartje en een meloen.  
**K?:** Beurk.  
**Juf:** En die kleine rups, die eet alles op.  
**(Ov) K?:** C'est trop bon.  
**(Ov) K?:** Elle a mangé tout ça!

**Juf:** Ja.

**K?:** Elle a bien mangé.

**(Ov) K?:** Elle va avoir mal au ventre.

**Juf:** Sst. Zitten op je poep. Sam ook. En die dag avond, zaterdagavond, had de rups heel veel pijn aan haar buik.

**K?:** Ca fait vraiment très mal.

**Juf:** Ja. Want ze had veel te veel gegeten.

**(Ov) K?:** Elle a tellement mangé/

**(Ov) Juf:** Zélie!

**K?:** Que je crois qu'elle va vomir.

**Juf:** Ze had heel veel pijn en ze was zo "oh", kijk maar. Kijk, hier zien we ze. Gaan zitten. Ik laat het wel zien.

[...]

**Louis:** J'ai pas vu, moi.

**Juf:** Sst. Een moment, Louis.

**K?:** Ben, elle est pas groot!

**Juf:** Bah, jawel, hè! Ze was heel klein daarvoor.

[...]

**Juf:** Ja, maar kijk. Hier was ze nog veel dunner.

**Ryan:** Elle est devenue un papillon.

**(Ov) K?:** Mais c'est/ mais c'est juste.

**(Ov) Juf:** Ryan!

**Ryan:** Quoi. Je sais l'histoire.

**(Ov) Juf:** Is dat nu gedaan? 't Is niet omdat je het al kent dat je moet vertellen aan iedereen. En de volgende dag was ze nog altijd niet zo goed en ze dacht "Ah, ik heb een idee".

**(Ov) K?:** Ah, je sais.

**(Ov) Juf:** "Ik ga een blad eten".

**K?:** Elle va manger une feuille?

**Juf:** Een blad, want een blad, dat eten rupsen nu eens maar.

**(Ov) K?:** Elle peut manger ça, elle?

**Juf:** Ja, hè! Rupsen eten blaadjes normaal.

**(Ov) K?:** Ben, oui, c'est pour ça.

**K?:** Ben oui, mais/

**Juf:** Sst.

**(Ov) K?:** Et parfois, on a des vers de terre comme ça.

**Juf:** Ah, is dat/

**(Ov) K?:** Des vers de terre!

[...]

**(Ov) Juf:** Is dat een worm? Nee, hè? Wat is dat?

**K?:** Blad.

**K?:** Mais non.

**(Ov) Juf:** Ja, maar/ wat is dit?

**Zélie:** Ch/ La chenille.

**Juf:** Ah! Da's geen regenworm, hè? Da's niet hetzelfde. Ah nee, Martin, da's niet hetzelfde.

[...]

**Juf:** Sst. Ok. En de rups had nu geen honger niet meer. Haar buik was helemaal vol en haar buik was heel groot en dik geworden, Ryan. En de rups ook/ ze was zo groot geworden. Kijk hoe groot ze geworden is.

[...]

**Juf:** Sst. En ze maakte een huis.

**K?:** Elle de/ elle/ elle s'est/ elle est enfermée parce que/  
[...]

**Juf:** Nee. Sst. Luister. Nee, luister. Ze gaat een huisje maken.

**(Ov) K?:** Elle a/ elle a construit une maison.

**Juf:** Ja.

**K?:** Dans/

**Juf:** Een/ Sst. Luister. Ze gaat een cocon maken.

**(Ov) K?:** Cocon!

**Juf:** Een cocon/

**(Ov) K?:** Je sais c'est quoi qu'elle va devenir. Un papillon!

**Juf:** Nee. Sst. Ze gaat een cocon maken en ze gaat dan twee weken in zitten. Dus/

**(Ov) K?:** Deux semaines!

**Juf:** Maandag, dinsdag, woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag, zondag. Maandag, dinsdag, woensdag, donderdag, vrijdag, zaterdag, zondag. Twee weken. En na die twee weken -Sam, ga zitten- knabbelt ze/ Is dat nu zo weer, hè?

[...]

**Juf:** Knakte ze een gaatje in de cocon. Een klein gaatje/ knakte ze d'r in.

**(Ov) K?:** Elle mange la maison.

**Juf:** Nee, een klein gaatje maar.

**K?:** Elle mange/ elle mange des/ des trucs.

**Juf:** Nee, ze maakt een klein gaatje d'erin.

**K?:** Elle mange des petits bouts.

**(Ov) K?:** Elle fait des petits trous/

**Juf:** Voilà.

**K?:** Pour rentrer dans sa maison.

**Juf:** Nee.

**K?:** Non, pour/ pour/ partir de sa maison.

**(Ov) Juf:** Voilà.

**Ryan:** Comme ça, elle peut sortir. Comme ça, quand elle deviendra un papillon, elle sera/

**(Ov) K?:** Ben oui/

**(Ov) Juf:** En dan, wordt ze een wondermooie vlinder.

[...]

**K?:** Il est super mooi, hé!

**Juf:** Mooi, hè!

**(Ov) K?:** On pourra en faire?

**(Ov) Juf:** Met allemaal kleurtjes. En wie kan er mij zeggen welke kleur is dit?

**K:** Groen.

**Juf:** Groen. En welke kleur is/

**K?:** Dit.

**K?:** Roze.

**Juf:** Roze. En welke kleur is dit?

**K:** Blauw.

**Juf:** Blauw. En welke kleur is dit?

**K:** Oranje.

**Juf:** Oranje. En welke kleur is dit?

**K?:** Rood!

**Juf:** Ryan, is dat niet genoeg?

[...]

**(Ov) K?:** Zwart.

**(Ov) K?:** Paars.

**Juf:** Nee, dit, daarnaast.  
**K?:** Paars.  
**(Ov) Juf:** [NH].  
**Romain:** Jaune.  
**(Ov) K?:** Geel.  
**Juf:** Geel! Romain, in het Nederlands, hè! En welke kleur is dit?  
**K?:** Paars  
**(Ov) K?:** Rood.  
**Juf:** Paars, heel goed.  
**(Ov) K?:** Mais Louis!  
**Juf:** En/ welke kleur is/dit?  
**K?:** Rood.  
**(Ov) K?:** Groen.  
**K?:** Rood.  
**K?:** Rood.  
**Juf:** Rood, hè! Heel goed. En welke kleur is dit?  
**K?:** Euh, rouge!  
**(Ov) K?:** Blauw.  
**Juf:** Nee, kijk eens goed hier.  
**K?:** Blauw!  
**(Ov) K?:** Zwart!  
**Juf:** Zwart, heel goed. Zwart. Ok.  
**K?:** Juf T., on pourra en faire un?  
**Juf:** Sst.  
**Ryan:** Nijl, t'as vu ma brûlure?  
**Juf:** Oh. Maar, Ryan.  
 [...]  
**Juf:** Allez, we gaan zitten op de bank.  
**K?:** J'en ai une plus petite que toi.  
**Juf:** Sst. We gaan zitten op de bank.  
**(Ov) K?:** J'peux faire un truc?  
**Juf:** Als we koekje en drankje eten, heb ik gezegd. We gaan zitten op de bank.  
**(Ov) K?:** Hé, je peux dire un truc?  
**(Ov) Juf:** Allez, we gaan eens kijken naar Ryan. En hoe heb je dat gedaan?  
**Ryan:** Euh/ Je m'es brûlé au feu.  
**Juf:** Oh oh! Aan welk vuur? Waar mama de patatjes kookt?  
**(Ov) K?:** Elle a fait à manger dans la cuisine?  
**Juf:** Maar! Sst.  
**Ryan:** C'est parce que mon papa il avait sa jambe tout près du feu et j'ai/  
**(Ov) Juf:** Aan het hout.  
**Ryan:** J'ai essayé de passer sur le côté mais/ j'avais fait mon bras pour/ pour regarder si/ pour voir si j'ai pas de brûlure là quand je passais comme ça.  
**Juf:** Aie aie aie.  
**K?:** Près du four?  
**Juf:** Nee.  
**Ryan:** Mais non, près du feu.  
**(Ov) K?:** Sur le feu.  
**(Ov) Juf:** Voilà. Het houtvuur, de kachel.  
**K?:** Près du/ près du poêle.  
**(Ov) Juf:** Ok. Allez, ga maar zitten. Ja.

[...]

**Juf:** Sst. Ok. (Zingend) Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag? Sst.

**K?:** [NH].

**(Ov) K?:** Appel.

**Juf** (zingend): Appel lust ik wel vandaag. Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**K?:** Une poire.

**K?:** Spaar.

**Juf** (zingend): Pe/ren lust ik wel vandaag. Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**K?:** Euh/

**(Ov) K?:** Appel, appel, appel.

**Juf** (zingend): Prui/men lust ik wel vandaag. Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**K?:** De/ des fraises.

**Juf:** Ah ah! In Nederlands.

**(Ov) K?:** Des fraises.

**Juf:** Aard/bei. Aard/bei. (Zingend) Aardbei lust ik wel vandaag. Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**(Ov) K** (zingend): Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**Juf** (zingend): Appelsienen lust ik wel vandaag. Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**(Ov) K** (zingend): Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**Juf:** Allez, wat gaat de rups eten vandaag?

**K?:** Du gâteau.

**Juf** (zingend): Taarten lust ik wel vandaag. (Sprekend) Wat gaat ze nog eten?

**K?:** La sucette!

**(Ov) K?:** De la glace!

**Juf:** Hoe noem je dit? Een?

**(Ov) K?:** La sucette.

**Juf:** L/

**(Ov) K?:** Sucette.

**Juf:** Nee.

**K?:** Lolly!

**Juf** (zingend): Lolly lust ik wel vandaag.

**(Ov) K?:** Lolly! Lolly.

**Juf:** Wat eet ze nog?

**(Ov) K?:** Lolly.

**(Ov) K?:** De la glace!

**(Ov) K?:** De la glace!

**Juf:** Vingers in de lucht.

**K?:** De la glace.

**Juf** (zingend): IJ/sjes lust ik wel vandaag.

**(Ov) K** (zingend): Lust ik wel vandaag.

**Juf:** IJ/sjes.

**K?:** La saucisse, j'adore.

**K?:** Non, non.

**Juf:** Ah! (Zingend) Worstjes lust ik wel vandaag.

**K?:** Le/ le morceau de tarte.

**K?:** Oui, le morceau de tarte.

**Juf** (zingend): Taar/ ten lust ik wel vandaag.

**(Ov) K:** Ten.

**Juf:** Wat eet ze nog?

[...]

**Juf** (zingend): Worsten lust ik wel vandaag. (Sprekend) Wat eet ze nog?

**K?:** La pastèque! La pastèque!

**(Ov) K?:** Du melon. Du melon.

**Juf** (zingend): Meloen eet ik wel vandaag.

**(Ov) K?:** J'ai dit la pastèque.

**Juf** (zingend): Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**(Ov) K** (zingend): Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg, Rupsje, Rupsje Nooitgenoeg. Wat eet jij, dat is de vraag?

**K?:** Euh/ een blad!

**Juf** (zingend): Een bladje lust ik wel vandaag. (Sprekend): Heel goed, ok. Nee, Martin. Jullie mogen heel rustig je koekje en drankje nemen en aan deze twee tafels komen zitten.

**(Ov) Sam:** Juf T.?

**Juf:** Ja, Sam?

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Hè hè! We maken geen ruzie. Gatien, je wou wel iets vertellen, vertel eens.

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Euh, Ryan, ga eens zitten op je stoel.

[...]

**Juf:** Allez, we blijven zitten. Gatien, Je blijft zitten op je stoel.

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Zélie, ga je zitten op je stoel, alsjeblieft?

[...]

**Juf:** Zélie, tweede keer.

[...]

**Juf:** Euh/ Nijl, ga je zitten?

[...]

**Juf:** Gatien, ga je zitten op je stoel alsjeblieft?

[...]

**Juf:** Zélie, ga zitten op je stoel.

[...]

**Juf:** Martin en Sam. Euh/ ik denk dat Gatien iets wil zeggen.

[...]

**K?:** Je lui ai donné ça.

**Juf:** Da's tien cent. Tien cent, we hebben dat net geleerd.

[...]

**Juf:** Gatien, zitten op je stoel. Ryan en Romain, zitten op de stoel.

[...]

**Juf:** Gatien, kan je dit lepeltje naar de klas van Juf V. brengen? Bij madame C., hè? Ok?

**Gatien:** [NH].

**Juf:** Ja, ik denk dat dat de lepel/

**(Ov) Sam:** Je peux aller avec lui?

**Juf:** Nee, dit is de lepel van Emeline.

**Sam:** Je peux aller avec lui?

**Juf:** Nee, Sam.

**Gatien:** De lepel van Emeline?

**Juf:** Ja, ze is die gisteren in de klas vergeten.

**Gatien:** De lepel van Emeline.

**Juf:** Wij lopen niet in de gangen, hè! Gatien, wij lopen niet, we stappen.

[...]

[NR: kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Romain en Ryan, je gaat zitten op je stoel. Ryan, Ryan! Je gaat zitten op je stoel. Zélie ook. Heb je die aan madame C. gegeven? Ah, Ok. Merci Gatien.

[...]

**Juf:** Louis, ken je madame C. niet? Ken je madame C. niet?

[...]

**Juf:** Louis, ga je zitten alsjeblieft?

[...]

**Juf:** Maar je moet wel een beetje drinken, anders ga je pijn krijgen aan je buik.

[...]

[NR: Gesprek met de lerares]

[...]

[NH: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Wat was dat? Wat was dit? Dit is geen koek, hè! Dit is?

[...]

[NH: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Ok. De kindjes die klaar zijn mogen alles opruimen en mogen een boekje nemen. Gatien, als je alles hebt opgeruimd, je hebt je stoel goed gezet, mag je een boekje nemen op de bank.

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Ryan, kan je op voor de foto, alsjeblieft? Euh/ Nijl. Ik zie daar nog papiertjes vergeten op de grond.

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Euh/ Louis, Sam en Gatien, ik had gezegd: “een boekje nemen”. Euh/ Gatien, Gatien? Een boekje nemen.

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

[NR: Gesprek met een kind van een andere klas in het Frans]

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Jullie mogen heel rustig alles opruimen en jullie mogen je jas aandoen.

[...]

**Juf:** Euh/ Romain en Ryan? Nee. Romain en Ryan, ik zie daar nog papiertjes liggen. Euh/ van wie zijn deze papiertjes?

**K?:** Pas moi.

**Juf:** Sam of Gatien?

**K?:** Sam.

**Sam:** De quoi?

[...]

**Juf:** Allez Ryan. Gatien, je ruimt op? We zetten de stoelen onder de tafel, Sam.

**Sam:** Quoi?

**Juf:** De stoelen onder de tafel zetten. Nijl ook. Nijl? Je stoel onder de tafel. Kijk eens je stoel.

**Nijl:** Zélie, ta stoel.

**Juf:** Martin, wij ruimen op.

[...]

**Juf:** Euh, Martin, je stoel.

**K?:** Je stoel!

[...]

**Juf:** Sst. Sam, je papiertjes daarop.

**Sam:** C'est pas moi, juf T.

[...]

**Juf:** Euh/ nee. Euh/ Vandaag is het Ryan.

**K?:** Oh.

**Juf:** Allez, in de lijn. Ga maar. Allez, Martin. In de rij gewoon staan. Gatien, doe je je jas aan, alsjeblieft? Martin? In de rij. Mart/ euh/ Romain ook, in de rij, ga maar. Doe je je jas dicht? Want wij hadden gezegd: "de jas dichtdoen". Martin, doe je jas dicht. Da's goed voor mij, bravo.

**K?:** J'ai chaud.

**Juf:** Ja, maar buiten is het koud.

**K?:** Oui, [NH] et il a fait du soleil.

**Juf:** Bah, zoveel zon is er niet meer. De zon is weg.

**(Ov) K?:** Je vais mettre mes gants.

**K?:** Regardez!

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

**K?:** Juf T., juf T. J'éteindrai les lampes.

**K?:** En fait, ils sont déjà éteints.

**Juf:** Ja, met de zon gaan we/ was het niet nodig om de lampen aan te doen, hè? Oh, Zélie, Zélie, niet doen, hè! Nijl, je boekentas mag aan de kapstok.

[...]

**Juf:** Hèhè! We staan per twee.

**K?:** Per twee.

**K?:** Per twee aan de deur.

**Juf:** Allez, Ryan.

**Ryan:** Je vais mettre mon papier.

[...]

**Juf:** Ahah! Ryan, kijk. Daar ligt er nog eentje.

**K?:** Des papier! (papier in het Nederlands)

**Juf:** Ja, daar is nog een papier.

**K?:** Des papier.

**K?:** Papier.

**Juf:** Pa/pier.

**K?:** Papier.

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

**Juf:** Ryan, je doet je jas dicht en je zet je stoel goed.

[...]

**Juf:** Ok. Ryan, je mag de deur voor ons open doen. Jij houdt de deur. (Zingend) Twee aan twee, twee aan twee. Zo gaan wij met de juffrouw mee. Zij aan zij, zij aan zij. Zo staan wij in de rij.

**(Ov) K** (zingend): Twee aan twee, twee aan twee. Zo gaan wij met de juffrouw mee. Zij aan zij, zij aan zij. Zo staan wij in de rij. **(Sprekend)** Met de mondjes toe.

**K?:** Clic clac, clic clac.

**Juf:** Wij gaan zitten tegen de muur. Juf T. gaat aan madame T. en madame J. vragen of dat de kleintjes geholpen moeten worden.

**K?:** On va devoir les aider?

**(Ov) Juf:** Jullie/ Nee. Juf T. praat.

[NR: Gesprek met andere lerares in het Frans]

[...]

**Juf:** Oh! [NH] Olala, juf T. moet hier overal/ Voilà. Olala, juf T. wordt specialist erin.

**Louis:** Comme moi, j'avais aussi une épine dans le doigt.

**Juf:** Ja, bij Louis ook al.

[...]

## [Speeltijd]

[...]

**K?:** Mag ik naar toilet?

**K?:** Kan je/

**Juf:** Drin/ken.

[...]

**Juf:** Je wacht. Je mag gaan drinken. Euh/ Ryan, goed luisteren. Je hebt je trui vergeten.

**K?:** Kan euh/ de dinken?

**Juf:** Je mag drinken. Martin/

[...]

[NR: kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Gatien, laat de deur iets toe van het toilet. Gatien? Doe de deur van het toilet toe.

[...]

**K?:** Je peux y aller? Je peux aller faire pipi?

**Juf:** Je mag naar het toilet.

**(Ov) K?:** Qu'est-ce qu'il a fait? Il a fait quoi?

**Juf:** Martin? Hij is met zijn hoofd tegen de muur gebotst.

[...]

**Zélie:** On s'est fait mal tous les deux.

**Juf:** Met z'n hoofd. Hij gaat een dik oor krijgen. Zo'n een dik oor. We gaan er zelf op doen.

**K?:** On va faire du travail?

**Juf:** Ja, natuurlijk! Ah ja!

[...]

[NR: Gesprek met mij]

**(Ov) Juf:** Louis, in de klas. Romain, je mag in de klas.

[...]

**K?:** Fais attention, j'ai de l'eau dans mon verre.

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Ok. Als wij klaar zijn, mogen wij op die grootste tafel komen zitten met een stoel.

[...]

**Juf:** Allez, Gatien, Ryan.

**K?:** Moi j'ai toujours de l'eau dans mon verre.

**Juf:** Ga maar. Hop hop hop.

**K?:** Juf T.? Je peux aussi aller à côté de toi?

**Nijl:** Non, c'est Romain et moi.

**(Ov) K?:** Je peux aller aussi à côté de toi?

**(Ov) Juf:** Ja, 't is Romain et Nijl.

**K?:** On doit s'asseoir?

**K?:** Pas obligé.

**K?:** On n'est pas obligé.

**(Ov) K?:** On n'est pas obligé.

**(Ov) Juf:** Ja, je neemt een stoel heb ik gezegd. Allez, Louis, recht zitten.

[...]

**Juf:** Sst! Neem een stoel. Nee.

[...]

**Juf:** Sam. Nee, niet doen. Allez Nijl, neem een stoel. Sst. Voilà. Louis, er is al een stoel naast Zélie en naast Ryan. Nee Louis. Nee. Doe die veter er maar af. Nee, doe het er maar af. Doe het dan maar af. Dat lukt niet. Leg het daarnaast in het bakje. Nee, daarnaast. Voilà. Je komt zitten op de stoel? Sam, schuif een beetje.

**(Ov)K?:** [NH] en a plus.

**Juf:** Ok. [NH].

**(Ov) K?:** Moi je veux bien.

**Juf:** Sst.

[...]

**Juf:** Dag iedereen.

**K?:** Elle le fait avec son doigt.

**Juf:** Dag Zélie. Ik ben Rupsje Nooitgenoeg. En ik wil één appel, appel eten.

**K?:** Eén, twee.

**K:** Twee.

**Juf:** Sst. En ik eet/twee/

**(Ov) K:** Twee.

**K?:** Ap/

**Juf:** Pe/

**K?:** Peren.

**Juf:** Twee peren.

**K?:** Pe/ren.

**Juf:** En wat?

**K?:** Drie.  
**(Ov) Juf:** En ik eet drie/  
**(Ov) K:** Drie.  
**(Ov) K?:** Ah, je sais pourquoi y a un/  
**(Ov) Juf:** Prui/men.  
**K?:** Si, parce que y a trois dr/ Y a drie. Ben oui.  
**Juf:** En ik eet/  
**K:** Vier.  
**(Ov) Juf:** Vier aard/bei/en.  
**(Ov) K?:** Fraises.  
**(Ov) Juf:** Mmh? Miam miam.  
**K?:** Moi, j'aime bien les fraises.  
**(Ov) K?:** Moi, j'adore les fraises.  
**Juf:** Aard/bei.  
[...]  
**Juf:** Sst. En ik eet vijf/  
**(Ov) K:** Vijf.  
**Juf:** Sinasappelsappen.  
**Nijl:** Mais je vois rien du tout Zélie!  
**(Ov) Zélie:** Mais Nijl.  
**Juf:** Zélie, je gaat gewoon op je stoel zitten. Dan gaat iedereen zien.  
**K?:** Nijl, je vois rien.  
**K?** Moi non plus.  
**Juf:** Maar hé! Zo, wel hè!  
**(Ov)K?:** Je vois pas avec Nijl.  
**(Ov) Juf:** Ja wel. Nijl zit gewoon op haar stoel. Nu kan je zien.  
**(Ov) K?:** Moi je vois rien. Avec Zélie devant.  
**K?:** Si!  
**K?:** Non.  
**Juf:** En wat komt er uit? Een heel mooie mooie vlinder.  
**(Ov) K?** Eén?  
**(Ov) K?:** Ben oui, parce que quand il y a één cocon, il y a/  
[...]  
**K ?:** [NH]  
**Zélie:** C'est vraiment la même histoire?  
**K?:** Ben non, c'est pas la même chenille.  
**Juf:** Jawel. Dat is dezelfde rups.  
**K?:** C'est la même mais à part que/ elle bouge.  
**K?:** Il est tout nu, il est tout doux.  
**K?:** Mais c'est parce que elle/ elle bouge. Elle le fait bouger avec son doigt.  
**K?:** Et nous, on peut le/ on peut faire avec son doigt?  
**K?:** Mais, mais/  
[...]  
**Juf:** Als het/ als het boek in de bibliotheek staat.  
**K?:** Quand il sera dans la bibliothèque?  
**Juf:** Mar/tin. Maak het maar niet stuk, hè!  
**K?:** Il vient de la bibliothèque?  
**Juf:** Mmh. De bibliotheek van de klas. 't Is een boekje van juf T.  
**K?:** Ah, c'est/ c'est ceux/ c'est ceux qui sont chez les/ dans la grande porte des grands.  
**K?:** Mais non, c'est/ C'est euh/ C'est dans la [NH].

**K?:** C'est/ euh/ elle l'a acheté dans la vraie bibliothèque. Et après elle le remet dans la fausse bibliothèque.

**K?:** Mais, non hein! Elle les prend chez elle.

**(Ov) Juf:** Sst. Ok.

[...]

**K?:** Oh mais je vois rien du tout Zélie.

**K?:** Louis.

**Juf:** Allez, wie neemt er hier één?

**K?:** Moi!

**Juf:** Nee. Vingers op. Sam.

[...]

**Juf:** Voilà/ En dan ga je daar van maken een rups.

**K?:** On va faire une chenille/ de toutes les couleurs.

**(Ov) K?:** Une chenille!

**K?:** Ben oui.

**K?:** Elle a dit une chaise.

**Juf:** Een rups.

**K?:** Il avait dit une chaise.

**Juf:** He, Louis. Nee, da's niet leuk. [NH]. Ok. En wat ga je doen? Je gaat/

**K:** C'est un jeu.

**K?:** Juf T.?

**Juf:** Welke kleur is dit?

**K:** Blauw.

**K:** Groen.

**Juf:** Ah, wat is dat?

**K?:** Un chenille.

**K?:** Une de couleur.

**Juf:** Ja, maar als ik nu terug blauw zal liggen. Wat krijg je dan?

**K?:** Ca fera pas beau.

**Juf:** En nu terug groen.

**K?:** Ca fera pas beau.

**Juf:** Wat is dit? Een?

**K?:** Un/ un/ un/

**Juf:** Een?

**K?:** Un/ un reeks.

**Juf:** Een algoritme. Weet je het nog?

**K?:** C'est quoi?

**Juf:** Met de appels hadden we het gedaan.

**K?:** Groen?

**Juf:** Weet je nog dat we een algoritme hadden gemaakt met de appels?

**K?:** C'est une expérience?

**Juf:** Nee, 't is een algoritme. En een algoritme wil zeggen dat je telkens hetzelfde hebt. Kijk. Ik heb hetzelfde ritme. Dus: Blauw/ groen. Blauw/ groen.

**(Ov) K:** Groen. Blauw/ groen.

**Juf:** Wat moet hier dan?

**K:** Blauw.

**Juf:** Blauw. En dan?

**K:** Groen.

**Juf:** Groen.

**K:** Blauw/ groen. Blauw/ groen. Blauw/

**Juf:** Sst. Stop. We gaan stoppen want anders gaat de rups van de tafel.  
**K?:** Ouch, c'est grand.  
**Juf:** Wie kan het mij zeggen? Wat is het ritme?  
**K?:** Comme ça.  
**Juf:** Ja, maar wat is het ritme?  
**K?:** Blauw/ groen.  
**Juf:** Ah! Ja.  
**(Ov) K:** Blauw/ groen. Blauw/ groen.  
**(Ov) Juf:** Dit is het ritme.  
**K?:** Blauw/ groen. blauw/ groen. Blauw/ groen.  
**Juf:** Ja, ok. Nu gaat juf T. een andere rups maken.  
**K?:** Attends, juf T.  
**Gatien:** Moi, moi.  
**Juf:** Sst. Gatien.  
**K?:** Juf T.  
**K?:** Oh que c'est grand.  
**Juf:** Ok, nu ga ik een ritme maken en ik ga niks meer zeggen.  
**(Ov) K?:** C'est G.  
**K?:** On doit faire un pont?  
**Juf:** En gaan de vingers in de lucht.  
**K?:** Oh, je suis une f/ [NH].  
**Juf:** Sst.  
**K:** Pourquoi tu mets pas rose/ orange/ rose/ orange?  
**Juf:** Maar, Sst.  
**K?:** Elle fait de toutes les couleurs.  
**(Ov) Juf:** Dit is mijn ritme.  
**K?:** C'est drie. Elle a trois couleurs.  
**Juf:** Met drie/  
**K?:** Couleurs.  
**Juf:** Kleu/ren.  
**K?:** Et puis, clac!  
**Juf:** Welke kleur is dit?  
**K?:** Oranje.  
**K:** Oranje.  
**K?:** Rood.  
**Juf:** Rood, ja, rood-oranje. Wat gaan we pakken, een rood?  
**K:** Rood.  
**K?:** Oranje.  
**K?:** Joen!  
**Juf:** Groen.  
**K?:** Blauw.  
**Juf:** Ok. Wie kan er nu zeggen wat naar moet komen? Vingers in de lucht, hè!  
[S]  
**Juf:** Welke kleur?  
**K?:** Oranje.  
**K?:** Orange.  
**Juf:** Rood, hè! Want dat is echt rood.  
**K?:** Mais on doit pas mettre orange.  
[S]  
**Juf:** Welke kleur Louis?

**K:** Groen.  
**Juf:** Louis.  
**Louis:** Groen.  
[S]  
**Juf:** Ok. Welke kleur?  
**(Ov) K:** Blauw.  
**Juf:** Sst.  
[S]  
**Juf:** Kijk goed, hè? Zie naar het ritme.  
**K?:** Mmh! Alérime.  
**Juf:** Sst. Al/go/ritme. Welke kleur?  
**K?:** Groen.  
**(Ov) K?:** Groen.  
[S]  
**Juf:** Kijk goed naar het ritme, hè?  
[S]  
**Juf:** Welke kleur, Ryan?  
**Ryan:** Chloen.  
**(Ov) K?:** Groen.  
**Juf:** Ben jij Ryan?  
**Ryan:** Groen.  
**Juf:** Groen, heel goed.  
**Martin:** Moi j'ai pas fait.  
**Juf:** Nee, Martin. [NH].  
**K?:** Non, c'est Gatien et puis toi.  
**Juf:** Sst. Welke kleur, Gatien?  
**Gatien:** Blauw.  
**K?:** Blauw.  
**Juf:** En zo?  
[S]  
**K?:** Groen.  
**Juf:** Maar! Sst.  
**(Ov) K?:** Il faut du vert.  
**Juf:** [NH] Allez, Sam. Welke kleur heb je nodig?  
**K?:** Il faut du vert.  
**Juf:** Sst! Sam, welke kleur heb je nodig?  
[S]  
**K?:** Je sais, moi.  
**K?:** Moi aussi.  
**(Ov) K?:** Moi aussi je sais.  
**Juf:** Sst. Welke kleur?  
**K?:** Euh, oranje.  
**Juf:** Rood, ja. Romain.  
**Sam:** Hé, juf T. Si on n'a qu'une pomme, ça fera des carrés.  
**Juf:** Als je wat doet?  
**K?:** Si on les transforme, ça fera des carrés.  
**Juf:** Ah. Nee. Da's geen vierkant.  
**K?:** Des rectangles.  
**Juf:** Voilà! Pourquoi?  
**K?:** Si tu refais un [NH], ça fait/ le plus loin.

**K?:** Mais non, mais comme ça/

**(Ov) Juf:** Allez, waarom is het een rechthoek?

**K?:** Moi je voulais.

[...]

**(Ov) Juf:** Nee, nee. Maar waarom is het een rechthoek?

**(Ov) K?:** Bin oui, mais si tu plies comme ça.

**Juf:** Waarom is het/

**(Ov) K?:** Parce que c'est grand/ comme ça. Parce que deux bords et/ un/ deux bords petits et/

**(Ov) Juf:** Hé hé! Twee/

**K?:** Twee bords.

**Juf:** Klein en twee/

**K?:** Groot.

**(Ov) K:** Groot.

**Juf:** Voilà. Allez Romain.

**Sam:** Juf T., non. Ce que je veux dire c'est que si on les referme là et là, ça/

**(Ov) Juf:** Welke kleur?

**Nijl:** Sam, il veut dire, si on le referme là et là, ça fait un carré.

**Juf:** Mmh/ nog niet helemaal.

**K?:** Moi je sais.

**(Ov) K?:** Ca fait un carré.

[...]

**(Ov) K?:** Si on referme ici, juf T. et là-bas et ben, ça/ ça fait un rectangle.

**Juf:** Een rechthoek. Ja, heel goed. Allez. Ok, nog ééntje. Wie heeft het nog/ Wie is er nog niet geweest?

**K?:** Moi.

**(Ov) K?:** Moi, je l'ai pas fait deux/ moi je l'ai pas fait deux fois.

**K?:** Moi non plus.

**K?:** Moi je l'ai pas fait.

**K?:** Ben si, il l'avait fait/ Moi je l'ai pas fait deux fois.

**K?:** Lui, il l'a fait deux fois, Martin.

**(Ov) Juf:** Voilà.

**Martin:** Oh, tu mens, je l'ai pas fait deux fois.

**K?:** Oh, cool, c'est plus long.

**Juf:** Ok.

**K?:** Si.

**(Ov) K?:** Non, je l'ai pas fait deux fois.

**(Ov) Juf:** We gaan nog één rups maken, maar o wee want dat is een/

**(Ov) K?:** Non, tu peux pas. 'Garde, il a fait/ il a mis le bleu dans l'autre.

**(Ov) Juf:** Oh.

**K?:** Il l'avait mis là puis il avait mis l'orange là.

**Juf:** Mmh. Kijk. Dit was het ritme.

**K?:** Oui, ça c'est le plus grand et/

**(Ov) K?:** Kijk, dat is het ritme. En als ze wel zo liggen, is het goed?

**K:** Ja.

**(Ov) K:** Nee.

**Juf:** Is het goed?

**K:** Ja.

**(Ov) K?:** Nee.

**Juf:** Is het goed?

**(Ov) K:** Ja.

**(Ov) K?:** Ja.  
**Juf:** Ok. Dat kunnen we toch controleren.  
**(Ov) K?:** Juf T.?  
**(Ov) Juf:** Ok. We gaan een rups maken, maar dat is een heel moeilijke.  
**K?:** Elle est difficile?  
**Juf:** Ja.  
**K?:** Ouch.  
**Juf:** Ouch!  
**K?:** Le plus grand, c'est la ouch.  
**Juf: OK?** Allez, Zélie.  
**Martin:** Oh, je voulais le faire.  
**(Ov) K?:** Moi je l'ai toujours pas fait.  
**Juf:** Oh! Tsss.  
**Martin:** Je voulais/ je l'ai pas fait [NH].  
**(Ov) Juf:** Nee, nee, Martin. We kunnen niet alles doen.  
**K?:** C'est pas grave, hein!  
**(Ov) Juf:** En het is helemaal niet erg. Ok. Let goed op.  
[...]  
**Juf:** Dit is het ritme.  
**K?:** Pourquoi est-ce que j'vois pas?  
[...]  
**Juf:** D'r zijn er drie/ Welke kaarten?  
**K?:** Drie kaarten!  
**(Ov) Juf:** Dit is het ritme, ok? Niet dit! Dit is het ritme niet. Dus, wie kan er nu/  
**(Ov) K?:** Mais, Martin.  
**(Ov) K?:** Donc, on va mettre/ jaune/ rood.  
**(Ov) Juf:** Martin. Sst. Nee. Niet de gele.  
**K?:** Ah, le jaune compte pas.  
**Juf:** Nee. Ok. Allez, Sst.  
**(Ov) K?:** Jaune/ blauw.  
**(Ov) Juf:** Wie kan eens proberen?  
**K?:** Mais Zélie, tu me pousSES.  
**Juf:** Zélie, ga eens goed zitten op je stoel. Sam?  
**K?:** Choisis un rose.  
**Juf:** Maar! Sst!  
[S]  
**K?:** Ben non, ça va pas.  
**Juf:** Waarom niet?  
**K?:** Ben c'est parce que/  
**(Ov) K?:** Parce que c'est déjà/  
**(Ov) K?** Rose et rose.  
**Juf:** Ah, ja, maar dit is mijn ritme.  
[S]  
**K?:** Ah, oui, donc/  
[...]  
**Juf:** Dus: roze/  
**Nijl:** Bleu.  
**Juf:** Oh, Nijl.  
**K?:** On peut prendre la couleur qu'on veut?  
**K?:** Mais non!

**K?:** Mais si, on peut prendre la couleur qu'on veut.

**(Ov) Juf:** Ah, nee hè! We moeten naar het ritme, het algoritme volgen.

[S]

**Juf:** Allez, Ryan.

**(Ov) K?:** Tu l'as déjà redis.

**(Ov) K?:** Non, c'est moi Sam.

**K?:** Celui de Gatien est plus gros.

[...]

**Juf:** Allez, Zélie.

**K?:** Comme ça, il est/

**(Ov) K?:** C'est qui qui l'aura croisé celui-là?

**(Ov) K?:** C'est moi qui l'avait mis.

**(Ov) K?:** C'est moi.

**(Ov) K?:** Mais non, c'est/

**(Ov) K?:** C'est lequel qui aura/

**(Ov) K?:** C'est Zélie. C'est Zélie qui avait mis pièce là.

**K:** Donc, c'est à Zélie.

[...]

**(Ov) Juf:** Ok. Nee, 't is Martin. Allez Martin, op z'n plaats.

**K?:** Hé, t'arrêtes de me pousser.

**(Ov) K?:** Mais, Zélie!

[...]

**(Ov) Juf:** Is het goed?

[...]

**Juf:** Allez, nog één iemand. Wie gaat er nog Nijl een keer/

**(Ov) K?:** On va être de la même taille.

[...]

**Juf:** Ok. Even wachten, ok?

[...]

**Juf:** Ok. Is het goed?

**K:** Nee.

**(Ov) K:** Ja.

**Juf:** Nee. Waarom niet?

**K?:** Parce que/

**Juf:** Want/

**Louis:** Ah, mes pieds.

**Juf:** Maar, Louis, als je nu gewoon op je poep gaat zitten, kan dat niet gebeuren. Je gaat op je poep zitten op een stoel.

[...]

**Juf:** Ah, nee, nee, ik heb het over deze. Is het goed?

**K?:** Nee, parce qu'il faut en mettre un là parce que celui-là/ Sinon ça va faire de l'autre taille.

**(Ov) Juf:** Nee. Sst. Nee. Het gaat over deze. Je moet niet naar deze kijken. Is deze goed? Is het ritme goed?

**K?:** Je sais.

**(Ov) K:** Ja.

**(Ov) K:** Nee. Nee.

**Juf:** Sst.

**(Ov) K:** C'est parce que/

**Juf:** Ga zitten.

**(Ov) K?:** C'est parce que après on/

**(Ov) Juf:** Ga zitten. En Louis, je gaat op je poep zitten, niet op je been.

**(Ov) K?:** C'est parce que/ C'est parce que l'autre/ Quand c'était là, il fallait mettre bleu.

**Juf:** Ja?

**K?:** Oui.

**K:** Ja.

**Juf:** We gaan het kijken. Dit was ons ritme.

**K?:** Donc ça, c'est un ritme? Ca c'est/

**(Ov) Juf:** Ritme. Een ritme van drie. En we gaan 't kijken.

**K:** Ja. Ja. Ja. Ja.

**Juf:** 't Is goed. Dus we kunnen twee groen. Dat kan.

**K?:** Twee groen?

**Juf:** Ja.

**(Ov) K?:** Et c'est qui le plus long?

**K?:** C'est nous deux. C'est nous deux.

**(Ov) Juf:** Kijk, dit is het ritme.

**(Ov) Sam:** Attends, juf T., il faut qu'on rajoute un rose là.

**Juf:** Nee.

**Sam:** Parce que/ rose/

**(Ov) Juf:** Nee, kijk naar het ritme.

**Sam:** Mais oui, mais euh/ il faut en remettre. Il faut en mettre un là.

**Juf:** Nee.

**Sam:** Ben si parce que, 'garde: rose/bleu.

**(Ov) Juf:** Kijk. Maar kijk, Sam. Dit is het ritme: roze-roze-blauw-blauw-roze-roze. En ik plaats het ritme.

**(Ov) K?:** C'est comme le jeu.

**K?:** Ca c'est un jeu.

**Juf:** En hier, stopt het ritme.

**(Ov) K?:** Il s'arrête à la même taille que l'autre.

**Juf:** Snap je het, Sam? Ja? Ok.

**Romain:** Je peux aller à la toilette? Maintenant je peux aller à la toilette?

**Juf:** Even wachten, Romain.

**K?:** On va faire le travail.

**Juf:** Ja.

**K?:** On va faire le travail sur la chenille.

[...]

**Juf:** Ja, je mag een zakdoek nemen. Ok. Kijk eens goed. Ik heb hier rupsjes. Sst. Louis, ga je zitten op je stoel, op je poep? Of je voet gaat weer vastzitten.

**(Ov) K?:** On va devoir continuer la coquille. On va devoir continuer la coquille.

**Juf:** Voilà. Het algoritme.

**(Ov) K?:** Mais, euh, on doit compter la tête ou pas?

**Juf:** Ja. Ok?

**K?:** Juf T.?

**Juf:** Goed nadenken. Hier is het/

**(Ov) K?:** Pourquoi qu'il y a une ligne ici?

**Juf:** Ah! Omdat er drie hele ritmen zijn, zoals hier.

**K?:** Ah, ja.

**(Ov) K?:** Parce que y a trois?

**Juf:** Ja. Ro/ Euh. Groen/roze/groen.

**(Ov) K?:** Juf T.?

**(Ov) K?:** Roze/groen/roze/groen.

**(Ov) Juf:** Ah, nee! Dit is het ritme, zoals hier.  
**K?:** Il faut continuer jusque là?  
**Juf:** Ja, maar niet roze/groen/roze/groen. Dit is het ritme.  
**K?:** Donc, tu dois commencer par groen/roze/groen.  
**Juf:** Voilà, dat is het ritme.  
**K?:** Roze/groen.  
**Juf:** Nee.  
**K?:** Euh/  
**Juf:** Groen/roze/groen.  
**(Ov) K?:** Groen/roze/groen.  
**K?:** Après, et là, c'est/  
**(Ov) Juf:** Goed nadenken.  
**(Ov) K?:** Groen/roze/groen.  
**(Ov) K?:** En fait je comprends pas.  
**Juf:** Als je/  
**(Ov) K?:** En fait, je comprends pas.  
**Juf:** Kijk, je moet altijd het ritme verder zetten.  
**K?:** Alors, pour ici/ orange/  
**Juf:** Zw/art.  
**(Ov) K?:** Zwart/  
**Juf:** Oranje/zwart. Oranje/zwart.  
**(Ov) K?:** Zwart/oranje. Zwart/oranje/  
**Juf:** Je zet het ritme verder.  
**K?:** Donc, euh, c'est/ donc, c'est orange/ noir. Orange/noir.  
**(Ov) Juf:** Ja. Oranje/zwart.  
**(Ov) K?:** Alors c'est orange/ encore.  
**Juf:** Oranje/zwart. Oranje/zwart.  
**(Ov) K?:** Oranje/zwart. Oranje/zwart. Oranje/zwart.  
**(Ov) Juf:** Ok. Wij doen dat met de dikke stiften.  
**(Ov) K?:** Les grands.  
**Juf:** Ja. De andere groep gaat bij juf T. rekenen.  
**K?:** Le groep?  
**(Ov) Juf:** Een groep gaat/het spelletje doen.  
**K?:** Ouais!  
**Juf:** Met de rups hè!  
**K:** Ja?  
**Juf:** Ok, goed. En de anderen gaan bij juf T. tekenen.  
**K?:** C'est avec juf T.?  
**Juf:** Ja.  
**K?:** L'autre, c'est quoi qu'on a comme jeu?  
**Juf:** Dit? Dit kent je toch, dat spelletje. Jij nog niet?  
**K?:** [NH].  
**(Ov) K?:** Je peux faire le jeu?  
**(Ov) K?:** C'est les cartes de la chenille qu'on avait fait mais moi j'ai perdu le jeu et la carte.  
 Les cartes.  
**Juf:** Martin.  
**(Ov) K?:** Moi j'avais pas la rups.  
**Juf:** Kijk. Je moet kijken wie er het meeste heeft. Bijvoorbeeld.  
**Nijl:** Je joue avec toi?  
**Juf:** Voilà. Nijl.

**Zélie:** Et moi?

**Juf:** En Zélie.

**(Ov) K?:** Et moi?

**(Ov) Juf:** Hops, En draai een kaartje om. De bovenste kaart/ Nee, je draait het niet. Nijl ook. Vier en nul. Wie heeft het meeste?

**(Ov) K?:** Hein? Pourquoi c'est pas moi? J'ai du [NH].

**Zélie:** Moi.

**(Ov) Nijl:** C'est Zélie.

**Juf:** Ah, Zélie? Je hebt nul.

**K?:** D'abord dans le jeu, c'est d'abord nul et/ et puis un un.

[...]

**Juf:** Nee, kijk.

**K?:** Quand on met les fois un pli, ça veut dire que on a gagné.

**Juf:** Hop. Allez, de volgende kaart. Nee, je legt ze zo. Allez, de volgende kaart.

**(Ov) K?:** Juf T.? C'est quoi le but du jeu en fait? C'est quoi le but du jeu? Parce que je comprends pas tout.

**(Ov) Juf:** Het meeste hebben.

**K?:** Oui, mais euh/ si/ si/

**(Ov) Juf:** Kijk.

**(Ov) K?:** Si ça/

**(Ov) K?:** Attends, je crois que je viens de comprendre.

**(Ov) Juf:** Kijk. De volgende, hier.

**(Ov) K?:** C'est le plus grand et ben/

**(Ov) Juf:** Ah, kijk. Sst. Wie heeft het meeste?

**K?:** Zélie.

**Juf:** Zélie?

**K?:** Nee. Nijl!

**Juf:** Nijl heeft vier. Vier is groter dan?

**(Ov) K?:** Ah, en fait euh/ C'est celui qui a/ qui a le plus de/de points qui sont coloriés.

**Juf:** Voilà. De grootste rups.

**K?:** Ah, d'accord.

**Juf:** Ok?

**K?:** Ja.

**Juf:** En dan ga je verder.

**K?:** On peut regarder l'autre carte?

**(Ov) Juf:** Goed. Euh/ Martin en Nijl, die moeten bij juf T. blijven. Zélie en Ryan gaan met dit spelletje spelen.

**(Ov) K?:** Juf T. Euh/ euh/ je peux/

**(Ov) Juf:** Jullie gaan/ daar/ euh/ daar/ euh/ Jullie gaan aan/

**(Ov) Zélie:** Je peux commencer?

**Juf:** Je mag beginnen, ja. Aan die tafel kunnen gaan zitten. Ok ?

**K?:** Pourquoi ils vont pas contre le fond?

**(Ov) K?:** C'est les filles qui commencent.

**Juf:** Euh/ de groep van Gatien, jullie gaan stiften nemen in de kast.

**K?:** Ja!

**Juf:** Gatien gaat daar zitten.

**(Ov) K?:** Ca, c'est pour moi!

**Juf:** Sam gaat daar zitten, aan de deur.

**K?:** En fait, juf T., je fais avec toi?

**Juf:** Ja. Euh/ Romain/

**(Ov) K?:** Moi aussi.

[...]

[NR: Kinderen spreken met mij]

[...]

**Juf:** Nee. Jullie kunnen hier gaan zitten. En euh/ Gatien? Gatien mag daar gaan zitten. En Louis mag hier zitten.

**(Ov) K?:** Juf T.?

**(Ov) Je** vais distribuer les cartes?

[...]

[ACTIVITEITEN: transcriptie van de passages die relevant zijn voor de analyse]

**K?:** Louis, viens choisir une carte.

**Juf:** Allez. Nee, dit is goed.

[...]

**Juf:** Euh/ Zélie en euh/ Ryan. Neem je stoel.

[...]

**(Ov) Juf:** Nijl, je mag gaan zitten. Sst. Allez, Louis.

**K?:** Madame a dit que c'était/ allez, à moi.

[...]

**Juf:** Sam, jij mag daar zitten, op je plaats. Zélie, je gaat zitten op je stoel.

**Zélie:** Et puis après, on fait quoi, juf T.?

**Juf:** Nee, daar heb ik gezegd.

**Zélie:** Et puis après, c'est pour qui les cartes là?

**Juf:** Ah, voor diegene dat het grootste is, hè! Wie is het grootste? Voor Ryan.

**Ryan:** C'est pour moi et je les mets là, à côté.

**(Ov) Juf:** Voilà.

**(Ov) Zélie:** Ah, d'accord.

[...]

**(Ov) K?:** Juf T., je peux aller aux toilettes?

**Juf:** Je mag/ je mag naar toilet. Mag ik naar toilet?

**(Ov) K?:** Juf T, c'est comme ça?

**ov) K?:** Mag ik naar toilet?

[...]

**Ryan:** Egalité. Quand t'as quatre, c'est égalité.

**Juf:** Tel eens in het Nederlands. Je telt in het Nederlands. Je telt: "één, twee, drie, vier".

**Ryan:** Euh/ si on a égalité, on en remet/ euh/ dans l'autre sens?

**(Ov) Juf:** Ja.

**(Ov) K?:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes.

**Ryan:** On en remet dans l'autre sens si on a égalité. On en remet dans l'autre sens si on a égalité.

[...]

**Juf:** Voilà. Ik ga een nummertje zetten en een rups maken. Ok. Allez, Nijl, je mag een rups met vier bolletjes. Sst.

**Sam:** Mag ik naar toilet?

[...]

**Sam:** Mag ik naar toilet?

**Juf:** Nee, wacht even, Sam. Romain is naar het toilet.

[...]

**Zélie:** Ici, y en a cinq.

**Juf:** Ja. Eén, twee, drie, vier, vijf. Vijf is meer dan vier.

**(Ov) Ryan:** Et c'est moi qui avait le rose.

**Juf:** Ah, dan is het Ryan.

**Ryan:** Tu vois, Zélie. C'est ça le but du jeu.

**Zélie:** Bon, on recommence?

**(Ov) Juf:** Voilà. Je mag een rups met vijf bolletjes.

**(Ov) Ryan:** Non, on recommence pas.

**(Ov) Zélie:** Pourquoi?

**Juf:** Super, ok. Nu al een beetje moeilijk, hè!

**Nijl:** Six.

**Juf:** Hoeveel? In het Nederlands?

**Nijl:** Zes.

**Juf:** Sst. Ryan, een beetje stilletjes.

[...]

**Martin:** Zeven.

**Juf:** Zeven. Ok, je mag er zeven.

[...]

**Juf:** Ok. hoeveel is het?

**Nijl:** Vijf.

**Juf:** Heel goed, bravo. Ok.

[...]

**Juf:** Hoeveel is dat?

**(Ov) K?:** Oh, dix!

**Juf:** Hoeveel is het in het Nederlands?

**K:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien.

**Juf:** Ja, goed zo [NH].

[...]

**Juf:** Louis, je gaat zitten en je werkt.

[...]

**Juf:** Ryan, ga je zitten?

**(Ov) Romain:** Oh, cette couleur/ j'ai perdu cette couleur, moi.

**Juf:** Nu? Ga dan eens op het bureau kijken. Misschien ligt er nog wel een stift van die kleur. Welke kleur is dat, Romain?

**(Ov) K?:** Hé, j'oublie le bleu. J'oublie le bleu.

**(Ov) Romain:** Euh/ [NH].

**Juf:** Ja, maar welke kleur is dat?

**Romain:** Euh/ Blauw.

**Juf:** Ja. Ga maar kijken.

**Ryan:** Oh, mais on est/ encore égalité, hein!

**(Ov) Juf:** De rups. Schoon maken, hè!

**K?:** On est encore égalité.

**Juf:** Allez, we gaan een ritme maken. Dat mag. Tel het eens goed.

[...]

**Nijl:** Dix.

**Juf:** Tel eens goed.

**Nijl:** Eén/ twee, drie, vier, vijf, zes/

[...]

**K?:** Mais je comprends plus rien.

**Juf:** Een tientje dat we hebben. Tel eens tot tien.

[...]

[NR: kinderen spreken met mij]

[...]

**Nijl:** [NH] twee, drie, vier, vijf, zes, zeven.

**Juf:** Is dat goed? Ja. Bravo Nijl.

[...]

**Martin:** Voilà tien.

**Juf:** Ok.

**Nijl:** Martin, il en a beaucoup.

**Martin:** J'en ai tien, moi.

**Juf:** Ok Nijl. Nu mag je zelf een kaartje trekken.

**Martin:** Juf T., ça va, j'ai fait tien.

**Juf:** Ok, ik ga het tellen. Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien. Bravo.

**Nijl:** Twijlf.

**Juf:** Hoeveel?

**Nijl:** Vijf.

**Juf:** Vijf. Bravo. Allez.

**Nijl:** Pourquoi tu/ on doit les retirer?

**Juf:** Voilà, je mag kiezen. Omdat je er vijf nieuwe gaat hebben.

**(Ov) Martin:** Je peux pêcher comme Nijl?

**Juf:** Ja. Louis, nu ga je zitten.

**(Ov) K?:** Mais je/ je mets dedans ma pochette.

**(Ov) Juf:** Nee. Nu ga je zitten/

**K?:** De bleus.

**Juf:** Je gaat zitten op de stoel en ik wil niet dat je nog van je plaats komt. Je blijft zitten op je stoel. Op je poep, hè? Niet op je voet.

[...]

**Nijl:** Et voilà.

**Juf:** Mmh.

**Nijl:** Et voilà.

**Juf:** Super. Bravo Nijl.

[...]

**Martin:** Comme là, je crois que c'est comme avant.

**Juf:** Ok. Nu ga je plus één.

[...]

**Juf:** Ja. En hoeveel is dat dan?

[...]

**Juf:** Als je plus één doet, hoeveel heb je dan?

[...]

**Juf:** Hoeveel heb je?

[...]

**Juf:** Ja, goed zo. Plus één.

[...]

**Juf:** Tel eens goed. Hoeveel is dit?

**Martin:** Huit.

**Juf:** In Nederlands? Hoeveel is dat?

**Martin:** Acht.

**Juf:** Ah, acht. Dus? Ja. Nu, min één. Dat wil zeggen dat er één weggaat.

[...]

**Juf:** Ja. Nu, min drie.

**Nijl:** C'est ça min drie?

**Juf:** Min drie, ja.

**Zélie:** Juf T., j'ai bientôt gagné, j'ai plus de cartes.

**Juf:** Super! Plus twee.  
**Nijl:** Acht.  
**Juf:** Zijn 't er acht?  
**Nijl:** Ja.  
**Juf:** We gaan ze eens tellen?  
**Nijl:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht.  
**Juf:** Ok. Nu, plus één.  
**Martin:** Plus één. Je comprends rien.  
**Juf:** Ja wel. Denk eens na. Wat ga je doen? Plus één. Wat moet je dan doen? Ik doe? Kijk. Neem maar één. Plus/ één.  
**(Ov) Nijl:** Eén.  
**Juf:** Allez.  
**Nijl:** Euh/ Plus één.  
(Lachjes)  
**Juf:** Goed zo. Plus drie.  
[...]  
**Juf:** En dan, je moet dit veranderen, hè!  
**Martin:** Qu'est-ce que je dois faire de ça?  
**Juf:** Ah! 't Is niet meer acht, hè?  
**Martin:** Je dois les garder?  
**Juf:** Nee, je telt. Eén/  
**(Ov) Martin:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen. Euh/  
**Juf:** Ah, waar is de negen?  
**Ryan:** Euh/ juf T., celui qu'a plus de cartes, il a gagné?  
**Juf:** Sst.  
**Zélie:** On est à égalité.  
**Juf:** Ja. Tien, ja. Ok. Oei! Sorry Nijl! Nu, min één.  
**Martin:** Min één.  
**(Ov) Juf:** Dat wil zeggen: ééntje weg. Hoeveel heb je dan?  
[...]  
**Martin:** Negen.  
**Juf:** Bravo! Plus twee.  
**(Ov) Nijl:** Negen! Negen.  
**Juf:** [NH].  
**(Ov) Ryan:** Juf T., j'ai plus de cartes, donc j'ai gagné.  
**(Ov) Martin:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht. Acht! Acht.  
**Juf:** Neen, dan/ Kijk je wie dat de meeste heeft?  
**(Ov) Martin:** Acht. Acht, juf T.  
**Juf:** Wie heeft de meeste?  
**(Ov) Martin:** Juf T., acht. Acht, juf T. Juf T., acht.  
**Juf:** Ah, dan moet je acht veranderen.  
[...]  
**Juf:** Min vijf.  
**Nijl:** Oh! Mais/ ça va tomber à terre  
**Juf:** Min.  
**(Ov) Zélie:** Juf T., c'est moi qui/ qui fait le plus grand.  
**Juf:** Ok, dan. Allez.  
[...]  
**Juf:** Euh/ Romain, op je plaats.  
**(Ov) Nijl:** Min vijf? Min vijf, c'est combien?

**(Ov) Juf:** Ja.

[...]

**Juf:** Allez, geef die stapel van Ryan is.

[...]

**Juf:** Maar! Maar waarom heb je ze nu weggedaan! Min twee.

**Nijl:** J'en enlève deux.

**Juf:** Ja, héél goed. Min twee.

**Nijl:** Ca fait/ één, twee, drie, vier, vijf zes. Ca fait zes.

**(Ov) Juf:** Min vier.

**Nijl:** Ca fait zes.

**Zélie:** Min vier. Eén, twee, drie, vier.

**(Ov) Juf:** Ah, dan moet je de zes. Super Nijl. Zélie, op je plaats.

**Zélie:** J'peux faire quoi?

**(Ov) Juf:** Momentje. Je mag direct hier spelen.

**Martin:** Voilà.

**Zélie:** On peut jouer?

**Juf:** Moment, Zélie.

[...]

**Juf:** Zélie?

[...]

**Juf:** Ja, goed zo. Super. Ok. Nijl en Rom/ euh/ Martin, die mogen dit gaan doen.

**Martin:** On joue aux cartes?

**Juf:** Voilà.

**Nijl:** Je pourrai commencer?

**Juf:** Mag/ ik beginnen?

**(Ov) Martin:** Je peux commencer?

**Nijl en Martin:** Mag ik de beginnen?

**Juf:** Nijl mag beginnen.

**Martin:** Oh.

**Juf:** Ok. Zélie en Ryan, jullie komen bij juf T. zitten.

**Zélie:** Oh ouais.

[...]

**Juf:** Oh, aie aie.

**Zélie:** Oh, aie aie.

**(Ov) Juf:** Nee Ryan, je komt hier zitten.

**(Ov) K?:** Juf T., j'ai bientôt fini.

**Juf:** Super. Euh/ goed nadenken, hè!

**K?:** Ja.

**Juf:** Ok.

**Zélie:** Nijl, c'est moi qu'avais gagné. Gagne alors.

**Juf:** Sst.

[...]

**Juf:** Voilà.

**Ryan:** Je dois en mettre twee?

**Juf:** Voilà. Allez.

[...]

**Juf:** Allez Martin.

**Ryan:** Moi j'ai déjà fini, hein, Zélie.

**Juf:** Dan zeg je: ik ben klaar.

**(Ov) Ryan:** Tu dois pas/ en mettre deux, t'en mets quatre. Et toi t'en mets quatre et moi, si j'ai un numéro deux, j'en mets deux. Deux couleurs.

[...]

**Juf:** Ik ben klaar.

**Ryan:** Ca veut dire quoi?

**Juf:** Dat je klaar bent.

**Ryan:** Tu dois en mettre deux quand il y a un chiffre deux? Twee?

[...]

**Martin:** Juf T., Nijl et moi on a mis ça, qu'est-ce qu'on doit faire?

**Juf:** Ah!

**(Ov) Zélie:** Tu dois/ on doit les retourner comme ça et on fait/ et on les met/ oui et puis tu retournes. Tu en mets trois.

**(Ov) Juf:** Ja. Voilà. Ok, super. Nu gaan we wat moeilijker hè?

**Zélie:** Ja.

**Juf:** Voilà, en/

**Zélie:** Nog un vert?

**Ryan:** Ah ben moi j'ai eu quatre et Zélie a un zéro.

**(Ov) Juf:** Goed zo, bravo. Heel goed.

**Zélie:** On peut déjà commencer?

**Juf:** Mag ik beginnen?

**K?:** Mag/ ik/ begin/nen?

**Juf:** Ja, begin maar. Oh oh. Zo, hè. Euh/ nee. Neem deze.

**Ryan:** Moi j'ai déjà fini.

**Juf:** Super Ryan. Bravo.

**(Ov) Zélie:** Twee.

[...]

**Juf:** Allez, Ryan.

[...]

**Martin:** Juf T.? Au fait, Nijl a mis celui là et moi j'ai mis celui là donc c'est qui qui a gagné?

**(Ov) Ryan:** C'est combien? C'est combien? Juf T., C'est combien?

**Juf:** Ah, hoeveel heb je hier?

**(Ov) Ryan:** Juf T., c'est combien juf T.?

**Juf:** Nee, moment.

**Martin:** Tien.

**Juf:** En hier?

**Martin:** Drie. Eén, twee, drie/

**(Ov) Nijl:** Twee.

**Juf:** Twee. Wie is er dan gewonnen?

**Martin:** Moi?

**Juf:** Dit, hè!

**Nijl:** Oui, ça alors, c'est à moi. C'est moi qui a gagné.

[...]

**Juf:** Ok, super. Nu gaan we plus één doen.

**Zélie:** Plus één.

**(Ov) Nijl:** Juf T., celui qui en a plus a gagné?

[...]

**Juf:** Mmh. Plus één.

**(Ov) Martin:** Celui qui en a/

**Juf:** Allez. Plus één.

**(Ov) Martin:** Celui qui en/ celui qui en a plus, et ben a gagné?

**Juf:** Ah nee. Dan moet je kijken wie het meeste heeft.

**Zélie:** C'est quoi plus één?

**Juf:** Maar, plus/ één.

**Martin:** C'est moi qui ai gagné.

**Nijl:** Non, c'est moi la plus haute.

**(Ov) Ryan:** Moi j'ai déjà fini, Zélie.

**Ryan:** Il a/ il a fait un six.

**Juf:** Ok. Zes. Tel eens goed. Allez Ryan: één/

**Ryan:** Twee, drie, vier, vijf, zes.

**Zélie:** Plus één.

**Juf:** Allez, welk cijfertje moet er nu bij?

**Zélie:** On peut le prendre?

**Juf:** Ja. Ok. Plus één.

[...]

**Zélie:** Moi je sais faire pour le mien.

**Juf:** Ja, maar pak het cijfertje. Hoeveel heb je? Plus één, Ryan. En Nijl, hoeveel heb je?

**(Ov) Nijl:** Juf T.? Juf T.?

**(Ov) Ryan:** Twee! Twee. Egal twee.

**(Ov) Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven.

**Juf:** Ah, waar is de zeven?

**Zélie:** C'est là.

**Ryan:** Egal twee. Twee.

**Juf:** Plus één.

**Ryan:** Eén.

**Juf:** Waar is de zeven?

**Zélie:** Zeven?

**Juf:** Kijk op de/ de tafel.

**Ryan:** Zes! Zes. Zes.

**(Ov) Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven.

**Juf:** Plus/ één.

**(Ov) Zélie:** Zeven! Ca va, j'ai trouvé. Juf T.

**Juf:** Plus één. Voilà, super. Plus/ twee.

**Zélie:** Le zeven! Zeven!

**Juf:** Ja.

**Ryan:** Zeven, il est où? Ca va être plus que zeven.

**Juf:** Plus twee.

**Zélie:** Zeven.

**Ryan:** Zeven.

**Juf:** Voilà! Super.

**Ryan:** Juf T./ euh/ Zélie. Zélie.

**(Ov) Zélie:** Plus twee!

**(Ov) Juf:** Ah, en hier, een getalletje leggen, hè!

**Zélie:** On peut reprendre un truc?

**Juf:** Ah, ja. Ok.

**Zélie:** Je peux/

**(Ov) Juf:** Plus één.

**Zélie:** Je peux encore te montrer les trucs?

**Juf:** Ja.

**Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien.

**(Ov) Ryan:** Vier!

**(Ov) Juf:** Ja. Plus één.  
**Zélie:** Tien.  
**Juf:** Je neemt de één/ Ryan, plus één.  
**Zélie:** Tien.  
**Juf:** Ryan? Ryan? Plus één.  
**Zélie:** Tien, juf T.  
**Juf:** Je doet er één bij. Ryan, plus één.  
**Ryan:** Zeven!  
**Juf:** Nee, plus één.  
**Ryan:** Ah oui, je dois en remettre un?  
**Juf:** Maar ja! Louis? Op je plaats. Nee, op je plaats.  
**Louis:** J'ai fait une petite faute.  
**Juf:** Da's niet erg. Je gaat op je plaats.  
**Zélie:** Juf T.?  
**Juf:** Allez, plus één.  
**Ryan:** Ben j'en ai remis un!  
**Juf:** Nee.  
**Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien.  
**Juf:** Allez, plus één.  
**Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien, elf, twaalf.  
**(Ov) Juf:** Voilà. En je gaat het tellen.  
**(Ov) Ryan:** Je dois compter? Je dois compter?  
**Juf:** Je had een zeven. Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven. En nu, plus twee.  
**(Ov) Ryan:** Acht! Acht. J'en ai acht. J'en ai acht juf T. Acht. Juf T. Acht.  
**Juf:** Ah, waar is de acht?  
**(Ov) Zélie:** Donc il faut/ donc il faut en mettre quatre?  
**Juf:** Nee, twee.  
**Zélie:** Twee.  
**Juf:** Twee, hè! Hoeveel is/ Voilà.  
**Ryan:** Acht! Juf T., acht.  
**Juf:** Super. En hoeveel heb je d'r nu, Zélie?  
**Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien.  
**Juf:** N/  
**Zélie:** Tien!  
**Juf:** Tel eens goed.  
**Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen, tien.  
**Juf:** Ah, en waar is tien? Tel eens opnieuw. Eén/  
**(Ov) Zélie:** Eén, twee/  
**Juf:** Concentreer je.  
**Zélie:** Euh/  
**Juf:** Drie/  
**(Ov) Zélie:** Drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen/ tien.  
**Juf:** En waar is tien? Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen. En tien is er niet.  
**Zélie:** Ja.  
**Juf:** Je naam voor, Gatien.  
**Zélie:** Oh, c'est bien, juffrouw.  
**Juf:** Je naam erop.  
**(Ov) Gatien:** Oui, j'avais du/ j'avais du mal à comprendre pour faire ça là, mais [NH].  
**(Ov) Juf:** Ah, maar 't is heel goed. Bravo Gatien. Je hebt het heel goed gedaan. Allez, negen.  
**Zélie:** Negen. Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen.

**(Ov) Juf:** Super. Nu gaan we min twee.  
**(Ov) Ryan:** Min twee?  
**(Ov) Juf:** Dat wil zeggen: twee weg.  
**Zélie:** Negen.  
**(Ov) Ryan:** Je dois en retirer twee?  
**Juf:** Ja.  
**Ryan:** [NH] Juf T.  
**(Ov) Juf:** Plus drie, Zélie  
**Zélie:** Eén/  
**Ryan:** Drie.  
**Zélie:** Twee. Je comptais avec le quatre.  
**Juf:** Ja, maar waar is de negen?  
**(Ov) Ryan:** Zélie? Tu sais que j'en ai [NH].  
**Juf:** Kijk eens goed.  
**(Ov) K?:** Je le mets sur le bureau?  
**Juf:** Ja.  
**Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen/  
**Ryan:** Je dois le prendre comme ça et puis/  
**(Ov) Zélie:** Je fais quoi?  
**Juf:** Je hebt er negen. Waar is de negen?  
**(Ov) Ryan:** Juf T.?  
**Zélie:** Ben, je sais pas.  
**Juf:** Min vier.  
**Ryan:** Je dois en tirer quatre?  
**Juf:** Ja  
**(Ov) Zélie:** Eén, twee, drie, vier, vijf, zes, zeven, acht, negen. Negen.  
**Juf:** Ja. En waar is de negen?  
**Ryan:** Je sais! Zélie!  
**Juf:** Allez, Ryan. Ja! Bravo Zélie! Voilà. Min/ vier.  
**Ryan:** Juf T.!  
**(Ov) Zélie:** Alors je dois en remettre vier?  
**(Ov) Ryan:** Juf T.!  
**Juf:** Nee. Vier wegnemen.  
**(Ov) Ryan:** Juf T.!  
**(Ov) Zélie:** Je dois en reprendre vier.  
**(Ov) Ryan:** Juf T.  
**Juf:** Oh, super. Plus drie.  
**Ryan:** Je dois en retirer drie?  
**Juf:** Nee, plus.  
**Ryan:** Drie? Je dois en remettre drie?  
**Juf:** Voilà. Allez, hoeveel heb je d'r? Gatien?  
**Gatien:** Je fais quel atelier?  
**Juf:** We gaan direct tellen.  
**(Ov) Zélie:** Eén, twee, drie, vier.  
**Juf:** Tel eens goed, Zélie. Nee, je telt correct.  
**Zélie:** Eén/ twee/ drie/ vier/ vijf.  
**Juf:** Ah! Waar is de vijf? Ja, dit. Eén, twee. En je doet er drie bij.  
**Ryan:** Je dois en remettre drie?  
**Juf:** Ja.

**Ryan:** Donc/ donc je dois/ donc/ donc/ on/ avec le/ één et ben ça/ donc je/ avec/ avec le één je dois/ je dois en do/ en prendre/ twee/ twee?

**Juf:** Nee, nee, nee, nee. Je pakt er drie. Je neemt er drie.

**Zélie:** Tu dois en prendre. Encore un.

**Juf:** Nog één. Voilà. Hoeveel heb je d'r mee?

**(Ov) Ryan:** Donc ça fait quatre al/ ça fait/

**Juf:** Ok. Super.

**(Ov) Ryan:** Ca fait vier avec celui-là.

**Juf:** Voilà. En waar is de vier?

**(Ov) Zélie:** J'ai réfléchi.

**Ryan:** Je le vois.

**Zélie:** Moi aussi je le vois.

**(Ov) Ryan:** Ben oui.

**Zélie:** Y en a deux.

**Ryan:** Y'en a/

**(Ov) Zélie:** [NH].

**Ryan:** Non, non.

**(Ov) Juf:** Super. Bravo. Ok.

**(Ov) Ryan:** J'ai fini tout?

**Juf:** Jullie mogen heel rustig jullie jas aandoen en de stoelen goed zetten.

[...]

**Juf:** Gatien, je zet je stoel goed. En we gaan per twee aan de deur.

[...]

**Juf:** Wij doen onze jas aan, onze boekentas en gaan per twee aan de deur.

[...]

**Juf:** Allez, je jas aan en de boekentas op de rug.

[...]

**Juf:** Sam, je jas aan. Voilà, we gaan strakjes wel verder werken.

[...]

**Juf:** Ik tel tot tien. Wie in [NH].

**(Ov) K:** En vier.

**Juf:** Eén, twee, drie/

**(Ov) K?:** Twee, drie/

**K?:** Vijf.

**Juf:** Vier, vijf, zes/

[...]

**K:** Zeven.

**Juf:** Zeven/ Zélie, in de rij. Acht/ negen/ en tien. Romain, die is ge/zien.

**(Ov) K:** Zien.

**Juf:** Ga maar, Romain. Voilà. Wij doen onze jas dicht. Ja, nu belt het.

[...]

[Einde]